

**Tasdawit n Ĕebderrehman MIRA Bgayet**

**Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin**

**Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Tazrawt n master**

**Asentel**

**Tamacahut deg temnađt Ṭambiya (Xerraṭa)**

**Agmar d tesleđt**

**Annar : Tasekla**

**S yur :**

**DJABALI lamia**

**CHIBANI rima**

**S Imendad n Mass:**

**AYAD salim**

**Aseggas asdawan  
2021-2022**

# Asemmmer

*Tanemmirt I :*

*mass Salim Ayad, i d-yellan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara;*

*yiselmaden d yinelmaden n tesga d tutlayt n tmaziyt akken ma llan;*

*kra n wid i ay-d yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-a;*

*wid ara yesneqden leqdic-a.*

# Abuddu

*Ad buddey leqdic-a I.*

*yemma ħninen d baba εzizen i ħemley aḡas ssaramey-asen teyzi laεmer*

*yestma icebħen tudert-iw. Radia d waraw-is Naim Silin Mayas, nafila  
sarramey-as zwaj amerbuħ*

*watmaten-iw ylayen. Abd Ighani dketkutin-ines Aya, Iman, Farah, Asil, Adb  
Ikarim, Zohir, Bariz*

*win εzizen yef ul-iw, acrik n ddunit-iw Sami i d-yefkan afus n lemεawna.*

*temdukal-iw yal yiwet s yisem-is. Wissam, Sonia, Wiam, Samiha.*

*xwali d xwalti d twaculin-nsen yal yiwen s yisem-is.*

*kra win i yesnen yeqreb ney yebεad*

# RIMA

# Abuddu

*Tazrawt-a ad tbbudeɣ i twacult-iw "Djabali" anda ma tella l.*

*win yezdin tudert-iw s laman .win l yellan d amedyan n teɣest d tissas Baba ad yeseɣzef Rebbi di leɛmer-is .*

*tin iɛawzen uɗen, iyi d-yeskren deg irebbi n tayri d laḥnana s wul-is yesfan yemma εzizen s teɣzi n leɛmer-is.*

*watmaten-iw ɣlayen. Mouloud d tmeɣut-is Nawal d waraw-is Ilyas, Inas.*

*yestma icebḥen tudert-iw. Malia, d warraw-is. Fatima zouhra, Ayoub, Omayma, d urgaz-is.*

*Rahima d illi-s Amani, d urgaz-is.*

*Katiba d waraw-is. Yahya, Louay, d urgaz-is.*

*Amal d waraw-is. Nour yakin, chihab.d urgaz-is.*

*leɛmum-iw d twaculin-nsen.*

*xwali d xwalti d twaculin-nsen.*

*wergaz-iw Hicham d twacult-is "Manseur".*

*temdukal-iw yal yiwet s yisem.*

**Lami**  
**a**

# Agbur

Tazwart tamatut..... 8

## Aħric I: Tizri d tesnarayt

### Ixf 1: Tizri

I-1-1-Tabadut n tmacahut .....12

I-1-2-Awal tamacahut .....12

I-1-4-Lasel n tmacahut .....15

I-1-4-Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit .....16

I-1-5-Tulmisiin n tmucuha .....16

I-1-6-Tignatin n tmenna n tmacahut .....20

I-1-7-Lesnaf n tmucuha .....21

I-1-8-Assay yellan gar tmacahut d tewsatın tullisin .....22

I-1-9-Tayessa ..... 24

I-1-10-Tasenfelt n tmucuha .....25

I-1-11-Tarrayt n tesleđt .....26

### Ixf wis 2: tasnarayt

I-2-1-Asissen n usentel .....32

I-2-2-Iswi n ufran n usentel .....32

I-2-3-Tizrawin yemmugen yef usentel-a .....32

I-2-4-Asteqsi agejdan .....34

I-2-4-Tafelwit n yimsulya .....36

I-2-5-Alallen.....37

I-2-6-Asiskel n wammud .....37

I-2-7-Tira tumrist, tira tamsislant .....	37
I-2-8-Kra n tulmissin n wammud id d-negmer .....	38

### Aħric wis sin: tasleđt d usismel

Ixf 1 tasleđt

Tazwart

II-1-Tassleđt tizrizmulant n krađ n tmucuha.....	43
II-1-1-Afran n tmucuha.....	43
II-1-2-Tasleđt n tamacahut n yikeab limned uzenziy amsagan n A.J.Greimas.....	43
II-1-3- Tasleđt n tamacahut n ufrux (acđit) ilmend uzenziy awuran.....	45
II-1-4-Tasleđt n tamacahut n Eica tamazuzt ilmend uzenziy awuran.....	48

Taggrayt

### Ixf wis 2: asismel n tmucuha

III-1-Timucuha .....	52
III-2-Tameεayt .....	54
III-3-Tamza .....	55
Taggrayt tamatut.....	58
Iybula .....	61
Amawal.....	62

### Tijentađ

Ammud 1: Timucuha.....	66
Ammud 2: Tameεayt .....	84
Ammud 3: Tamza.....	87

**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Tasekla n tmaziyt tamensayt, ur tettwasen ara s tira sumata d tin yedren leqrun d timawit, wa yettağa-tt-id i wa, s wawal s yinzan, s isefra s tmucuha...dayen i tt-yeğğan tedder ar ass-a. Tangarut-a d tin yettfen amdıq wssieen deg tmetti taqbaylit imi tettawi-d yef wayen ttidiren yemdanen, toud yer wayen akk yerzan tirit-nsen.

Tasekla taqbaylit tebda d tiwsatin, yal tawsit tesa tulmisiin-ines akked d isefernan-ines i tt-yessemgaraden yef tiyađ. Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsatin-a tin yellan taqburt deg tmetti taqbaylit, tawsit-a tin yeddren almi d assa, mazal tin imucueen s timawit yas akken atas i d-yettwajemeen ama deg yidlisen ama deg tezrawin tisdawanin.

Tazwert-a ad d-tili yef yiwen n uħric n tsekla timawit taqbaylit, d win icuden yer tewsit n tmucuha. Deg-s ad d negmer amud n tmucuha i mazal ttawint-id ar assa deg temnađt n Tabya.

Nebna leqdic-nntey yef sin n yiħricen aħric n tezri d tesnarayt deg uħric wis sin tesleđt d usismel n tmucuha yal aħric yebda d ixfawen.

- Aħric n tezri d tesnarayt yella deg-s:

Ixf amezwaru d tezri ad nemmeslay deg-s yef wayen yaenan tamachut taqbaylit sumata, deg tazwara ad nefk tabadut i tmacahut d wawal tamacahut d umgired yellan gar tmacahut d tehkayt d tmeçayt, akked lasel-is, sin akin ad d-nefk tiwuriwin, d tulmisiin d tagnatin n tmenna d lesnaf i tesa tewsit-a, akked d wassay yellan gar tmacahut d tewsatin tullisin nniden (umyi ,taqsıđt, taneqqist), d tyessa-ynes, sin akkin ad nmeslay tarrayt n tesleđ. ixf wis sin tasnarayt deg-s ad nawi awal yef ussisen n usentel d acu i ay-yeğğan ad nefren asentel-a, sin akkin ad d-nebder kra n tezrawin i yemmugen yef usentl-a, ad d-nefk aseqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-a, assisen n temnađt, tafelwit n yimsulya, allalen i nsemres deg unnadi-nntey, asissen n wammud, tira tumrist d tira tamsislant, akked d kra n tulmisiin n wammud id negmer.

Aħric wis sin tesleđt d usismel, nefren-d krađ n tmucuha seg wammud, tamacahut n yiekab nexdem-as tesleđt tizrismulant (tasimyutik) ilmend uzenziy amsagan n Greimas ,tis snat tamacahut n ufrux tesleđt-is ilmend uzenziy awuran, taneggarut d tamacahut n eica



tamazut ilmend uzenziy awuran. Nexdem asismel i wammud n tmucuha id negmer seg temnađt n Ṭabiyā ad nebder yal senf iman-is (tamacahut, tameayt, tamza).

Ma dayen yerzan ammud nessedda-t-id deg tjeṇađ.

**Aḥric I**

**Tizri d tesnarrayt**

**Ixf 1:**

**Tizri**

## Tazwert

Deg ixf-a amezwaru ad d-nmeslay yef wayen yerzan tamacahut taqbaylit sumata. Deg tazwara ad nefk tabadut i tmacahut sumata, d wawal tmacahut, d umgired yellan gar tmacahut d tħekayt d tmeəayt, akked lasel-is, sin akkin ad d-neered ad d-nefk kra n tbadutin i yettunefken i tmidrant-a deg yimawalen d yisegzawalen , d kra n yinagmayen deg tmurt n leqbayel deg tezrawin-nsen , d tawuriwin n tmacahut, d tulmisiin-is, d tignatin n tmenna ,d lesnaf tmacahut d wassay yellan gar tmacahut d tewsatın tullisin-nniđem (umyi, taqsiđt, taneqqist),akked tyessaynes, sin akkin ad nmeslay yef tarrayt n tesleđt.

### I-1-1-Tabadut n tmacahut

Tamacahut d yiwet n tewsit taqburt, tettwasen deg umađal, d tin imucaeen s wađas di tewsatın-nniđen n tesrit, ızuran-is d wid i yttuyalen yer tallit n uqbel n tira, tedder s timawit d ccƒawat n yemdanen, d tin ur yesein bab-is, temgarad seg temnađt yer tayeđ.tin yesean tifyar n tazwara akked tid n taggara.

Tamacahut d tawsit n tıuri trefed timsirin yeččuren d lemėun d lemtul, tesa azal meqquer di tudert n wumdan, yisen-t yelmed leewayed d wansayen, akken id yenna unegmay SAVIGNAC.P (1978: 217) :

*« d tidet tamacahut taqbaylit d tin yssexzanen ađas n leƒayel d yinnan inasliyyen, imi tecba lmexzen yeččuren d ƒawat n weyref, ney d tamrayt i deg d-tbanen wansayen d tikta tilqayanin n wegdud akk d tmetti ».*<sup>1</sup>

### I-1-2-Awal tamacahut

Awal tamacahut yettemgarad yisem-is seg temnađt yer tayeđ, yal tantala amek i as-tesƒka isem, llan wid is-yeqqaren taħekayt, wiyed qqaren-as tameayyat, wiyed qqaren-as tamħađit.

Yenna-d J. M. Dallet (1920, p482):

<sup>1</sup>-SAVIGNAC.P, conte berbères de kabylie, Ed. Publication universitaire de Québec, Canada

*«Tamacahut »Amacahu/ Macahu d awalen yesëan anamek n tezwart n tmacahut, “Amacahu” akken ad nxeber wid yethësisen tamacahut tebda.*

Awal tamacahut yur Genevoirs (1963: 2), yekka-d seg “Maca-a Allah”, yenna-d dayen:

*“Amacahu” ney “Mythe”, d axebber dakken tamacahut ney taqsit tebda yesëa anamek n “il était une fois...”<sup>2</sup>.*

Ma yella yur Alliou: awal tamacahut yekka-d seg wawal (chw), id-yefkan awal Macahi yesëan anamek n talwit,d lehna, d lferh ameqran.

**Taḥkayt:** d awal unti, yeqqen yer wawal n taërabt « hikaya », awal-a yettwasen deg waṭas n temnaḍin am Bgayet, Leqser, Ayt Smaëel, Xerraṭa...

**Tameɛayt:** aḥar-is (Mɛay), yur Dallet d isem unti asuf, yur-s anamek n yinzi,yenna-d dayen Genevois dakken awal-a yesëa anamek n tmacahut, awal-a yettwasen deg temnaḍin n : Berbaca, At Eëbbas, Tazmalt...

Llan aṭas n yimusnawen i yerran lwelha-nsen yer tbadut n tmacahut ama deg yimawalen d yisegzawalen ney tizrawit yettwaxedmen fell-as.

### **1-Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen:**

Deg umawal n tutlayt tafransist LAROUSSE tettunefk-as tabadut-a: “taḥkayt tawezlant id-yettawin yef tedyanin timakunin”<sup>3</sup>.

Deg umawal n usezyen n tsekla (dictionnaire de la critique littéraire):

*“d yiwet n tewsit taseklant n wullis tettbeddil tayessa szg tmacahut tamakunt yer tmacahut tafelsafit {...}, am wakken awal-a tamacahut yettbeddil unamek-is seg tallit yer tayed, gar leqren wis 12 d wis 15 tetṭef anamek n*

<sup>2</sup> « Amacahu ou Mythe est la formule pour annoncer le commencement d'un conte et d'une devinette qui signifie « il était une fois... ».

<sup>3</sup> -Larousse=Dictionnaire de la langue française,1997, p89, « Récit, en général assez court, de faits imaginaires ».

*wullis n tidet, ma deg leqren wis 16 d wis 17 d ullis n wayen yeffyen I tillawt, deg tallit-a tamirant d ullis amakun*<sup>4</sup>.

SALHI. M. A, deg usegzawal-is yenna-d:

*“d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit, yas akken isrggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira*<sup>5</sup>.

Ma deg usegzawal n tsekla fkan-as tabadut-a:

*“tamacahut tesea kraḍ n yesfernenn igejdanen: yettales-d inedruyen imsugnanen, d imakunen, tawuri-is d asedhu n tnefsit, maca dima nettaf deg-s tamsirt, tsenfalay-d ansay n timawit i yeddren leqrun*<sup>6</sup>

## **2- Tamacahut yer yinagmayen n tmurt n leqbayel:**

Aṭas n yinegmayen n tmurt n leqbayel i d-yefkan tamuylin-nen yef tmacahut taqbaylit gar-asen:

DJELLAOUI. M yenna-d:

*“timucuha tiyerfanin di tgemmi taseklant taqbaylit, ney taqbaylit tamaziyt sumata, seant azal d ameqran di tmetti n uyref di telliyin tezrin, ufraren-d waṭas yef lesnaf n tesrit i d-nebder yakan, ney wid ur d-nebdir ara*<sup>7</sup>.

Yenna-d dayen HADDADOU. M. A:

<sup>4</sup> -GARED-TAMINE. G. HUBERT. M. C: Dictionnaire de la Littéraire. Tunis. Cerés. 1998. P. 65. « Le conte est un genre littéraire narratif assez mal défini qui peut prendre des formes très diverses, du conte de fées au conte philosophique {...}, le terme conte n'a pas la même signification en passant du moyen âge à l'époque actuelle. Or il désigne entre le XII et le XV siècle, un récit véridique, il désigne, au XVI et XVII siècle, un récit de quelque aventure ».

<sup>5</sup> -SALHI. M. A : Asegzawal amezzyan n tsekla. Ed. L'Odyssée. Tizzi- Ouzou, 2012, p55.

<sup>6</sup> - ARON. P and al : « le dictionnaire de littérature. Ed. Quadrige Puf. France. 2010. Juin. P. 145. « le conte se caractérise par trois critères principaux : il raconte des événements imaginaires, voire merveilleux ; sa vocation est de distraire, tout en portant souvent une morale, il exprime une tradition orale multiséculaire et quasi universelle ».

<sup>7</sup> -DJELLAOUI. M : tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit. HCA. 2007. P 19.

*“Tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsat n tsekla, yettwasnen deg umaḍal seg zik, ass-a ulac idles ney tutlayt ur nesei timucuha, tettuneḥsab d yiwet n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yernu d tagnit i deg yettisin ugdud amek yella umzruy-is”<sup>8</sup>.*

ALLIOUI. Y:

*“Tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant, daya i tt-yerran d talqayant, tahusk-is as-yettaken tamuyli tagraylant”<sup>9</sup>.*

Ma d SALHI. M. A, yettwali beli:

*“Tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwlt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira”<sup>10</sup>.*

Seg tama-nniḍen ad naf anegmay SABI. K yenna-d:

*“tamacahut d yiwet n tewsit i yellan seg zman aqdim, telḥa-d seg tsuta yer tayed si lḡehd n timawit, tamacahut d ayerbaz n ddunit, fiḥel imru, tettara amdan yer deffir n tiyilit tettilli-d izuran n wallay n umdan tesselma-as anda yesrusuy idaren-is teskan-as amek ara yerzen tiklis.*

#### **1-4-Lasel n tmacahut:**

Yebda-d usteqsi yef temsalt-agi n lasel n tmacahut seg leqren wis 19, atmaten GRIMM akken ad d-skeflen tamacahut semrasen yiwet n tesnarayt ur nelli ara di tallit-agi nney. Asmi id d-ufan tamacahut s sanskrit<sup>11</sup> iban-d belli lasel-is yekka-d seg tmurt n lhend, anect-a yrssbgen-it-id

<sup>8</sup> -HADDADOU.M. A : Introduction à la littérature berbère. Haut commissariat à l'Amazighité. 2009. P. 111. « Le conte populaire est le genre littéraire le plus universel, c'est sans doute aussi le plus ancien, {...} et aujourd'hui, il n'y pas de culture, il n'ya de de langue qui ne possède ses conte.{...}un moyen d'enseignement des règle et des lois, ou encore le canal par lequel un peuple consigne les événements les plus marquants de son histor ».

<sup>9</sup> -ALLIOUO.P75 .2007 .L'ogresse et l'abeille, conte kabyle. Ed. L'harmatan. Paris I. Y :

<sup>10</sup>-SALHI. M. A.2012. P55

<sup>11</sup> - d tutlayt n lhend

Theodor BENFEY deg udlis-is<sup>12</sup>, mi yessuqel adlis Panchatantra<sup>13</sup> si Sanskrit yer telmanit deg seggas 1859.

#### 1-4-Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit:

Tamacahut tesa tawuri d talqayant di tudert n umdan, ama dayen yeenan timetti ney tanefsit, dayen it-yeğğan ad tedder wa ad d-lħu seg tasut yer tayed. Tamacahut d-ttawil s ways tedda tmetti, yes yelħa wawal n teqbaylit, yes i twasen tsekla taqbaylit, yef waya tesa tawuri di tudert n umdan, toud yer wassayen ger yimdanen, ttrebga d uwelleh, aselmed, asedhu d wurar.

- a- **Assayen gar yimdanen:** tamacahut tjeme ger twaculin, tsemalay gar tyemmat d waraw-is, d akked ieggalen n waculin, tferru lixas yettilin gar-asen.
- b- **Ttrebga d uwelleh:** yes yettimyur wallay n umdan, tsewjad-d aqcic ney agrud i tudert-is mi meqger d wacu it-yettrajun, mi ara isel I wayen iderrun I win yekkatene yer lxxir ney win yekkatene i ccer di tmucuha ad d-tafed yesemgarad gar temsal yecban tigi, ad d-tafed yetmilli yer temsal yekkatene yer lxxir.
- c- **Aselmed:** tamacahut d allal agejdan n ulmad, d ayerbaz asmi ur llin iyerbazen, tettmudu i wemdan timsirin yeççuren d lemoun d lewssayet, selmadent tutlayt tayemmat taqbaylit, tselmad i weqcic leħraca d leħdaqa d lemqadra n wid meqqren fell-as seg temzi-s.
- d- **Asedhu d wurar:** yal tawacult taqbaylit ad d-ttnaf tesa tiferkiwin i deg txedem, ama tafelaħt ney dayen nniċen, yal tamedit ad nejmaen saxxam, ad steefun, imiren ad d- tas tagnit n tmacahut, ad d-tafed at wexxam ad d-zzin d agraw, ttqessiren, ssedhayen iman-sen iwakken ad ttun leetab n wass.

#### 1-5-Tulmisin n tmucuha:

Tamacahut am nettat am tewsatin nniċen ħur-s tulmisin i tt-id yessbġanen w i tt-yessemgiriden yef tiyaċ, a yagi iwi-d fell-as awal M.DJELLAOUI mi d-yenna:

*“tulmisin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t ara yef tid iyef bnan-t tmucuha di tsekiwin nniċen”<sup>14</sup>.*

<sup>12</sup> -A Practical Grammar of the sanskrit language for the Use of Early Students, 1868

<sup>13</sup> -D adlis amezwaru yesean ammud n tmucuha di tmurt n lħend

<sup>14</sup> -DJELLAOUI. M. OP. Cit. P26.



**1-5-1-Tinfaliyin n tazwara d taggara:**

yal tamacahut tesa tifyar n tazwara akked tifyar n taggara i yef tebna, am akken i d-yenna SAVIGNAC.P:

*“illaq ad yili deg usiwel yinnaw n tazwara d yinnaw n taggara, yas akken ur sein ara assay d thekayt, inawen-agi mxalafen si temnaḍt yer tayed”<sup>15</sup>.*

**1-5-1-1Tinfaliyin n tazwara:**

iqqar-it-id umallas uqbel talsa n tmacahut-is iwakken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden, tinfaliyin-a mgaraden-t seg temnaḍt yer tayedt:

**MD1:**

“Amacahu!  
Rebbi ad yesselhu  
A t-yerr amzun d asaru”

**MD2:**

“Amacahu!  
Ahu  
Win id- yennan ad-yaf lhu  
Tamacahut-iw ad teḍbae am usaru”

**MD3:**

“Amacahu!  
Ĥaḡitek  
Tameeyt ney taḥekayt ney tamḥaḡit”

**MD4:**

“Ĥaḡitek ma ḡitek!  
Taḥekayt-iw tebda “

---

<sup>15</sup>-«Conter exige donc un cérémonial de protection. C'est pourquoi les formules initial ou conclusives peuvent paraître sans lien logique avec l'histoire qui suit ou qui précède ».

**1-5-1-2-Tinfaliyin n taggara:** deg taggara ikeffu umsawel taḥekayt-is ney tamacahut-is s tenfaliyin n ddeawi n lxiir i wid i as-d-yeslan. Seg tefyar n taggara i d-yettuyalen s tuget ad d-naf:

**MD1:**

“Tamacahut-iw iyzer, iyzer,  
 Ḥkiy-it-id iwqesser  
 Awin yufan asagu n ttmer,  
 Ad tt-yečč akka ma nhedder”

**MD2:**

“Tamacahut-iw lwad, lwad  
 Ḥkiy-it-id i warraw n lejwad”

**MD3:**

“Amacahut-iw asif, asif  
 Ḥkiy-it-id seddaw n seqqif  
 Lfahrm ad-yessin ad-yessif  
 Wayeḍ att-yerr deg rrif”  
 Mi ara ad ner tamawt ad d-naf tinfaliyin maxalafen-tt d acu kan seant yiwen n yiswi d ddeawi yer rebbi, d uselhu n yemdanen.

**1-5-1-3-Adeg d wakud:**

Akud deg tmacahut d arbadu ur d-yettban ara, d asugnan, ur iban wass, ur iban useggas deg id-yedra. Amsiwel ney tamsiwelt cuden yer lawan n talsa n tmacahut, sumata beddun s tenfaliyin-a: “zik-nni, zik, yiwen wass, yella ney tella zik...”

Yewwi-d SALḤi.M .A awal yef wannect-a yenna-d:

*“akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt.yettban-d wazal-is deg ubeddel s ways i d-gellun yindruyen n teḥkayt”<sup>16</sup>*

Yenna-d dayen adeg deg tmacahut yemmal-d:

---

<sup>16</sup> -SALHI. M. A. Op. Cit. P23

*“anda ɛerun-tt tigawin akked tyawsiwin, yezmer ad yili d tidet ney d win i d-yessugun wallay n umdan, d win yetteawanen imsefliden akken ad zren amkan i deg tedderru tigawt. D netta dayen i d-iskanen deg waɛas n teginatin amek i iga uwadem...”<sup>17</sup>.*

Yetilli deg-s wadeg n tmetti am: (axxam, taddart, suq...), akked wadeg n ugama am:(lebher, idurar, tala, lyaba...), ttilin deg-s imerna n wadeg am: (sufella, daw, daxel, berra...)

#### **1-5-1-4-Iwudam:**

Iwudam d iferdisen igejdanen, sean azal d ameqran deg lebni d uselhu n tigawin d yindruten. Iwudam deg tmacahut bɛan yef sin n lesnaf iwudan igejdanen, iwudam inadayen. Ad ten-d-naf d imdanen ney d iyersiwen, yetak-asen umsawal ismawen MD: (Emmer, Eli, Eica, Zeyruna...), tikwal ur asen yettak ara ismawen MD: (yella yiwen, yiwen urgaz, tameɛtut tamezwarut, illi-s ugelid...), llan dayen iwudam ur llin ara deg tilawt MD: (teryel, wayzen...), am akken nezmer atten-id d-naf di tilawt MD: (Sselɛan, Harun Racid, Sidna Eissa...).

#### **1-5-1-5-Tutlayt:**

Tutlayt n tmacahut d tushilt fahment akk madden mezzzi, meqquer amek i d-tenna DUJARDIN. C. L:

*“Tamacahut fehment akk madden imi tutlayt i yef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwaxtaren innan-ines d usriden”<sup>18</sup>.*

Ssexdamen tutlayt taqbaylit n yal ass am: (tala, taddart axxam, tameddit, tasebhit...), maca awalen-is ɛčuren d lemeani d temsirin.

Deg tmacahut ad d-naf sin wanawen n tutlayt, tesa tutlayt n yimi akked tutlayt n tfekka ur tebni ara yef umawal, akken id d-yenna DJELLAOU. M deg udlis-is:

*“Tutlayt tafekkawit i tsseqdac lal n tmacahut, iwakken ad as-tefk rruh ilaqen i yindruyen d tigawin, imi talya n tmacahut s lekmal-is tecba azeɛta deg-s aɛas n yiniten”<sup>19</sup>.*

<sup>17</sup> -SALHI. M. A. Op. Cit. p09

<sup>18</sup> -DUJARDIN. C. L, le conte kabyle, Ed. Bouchéne, Alger, 1991.p21.

<sup>19</sup> -DJELLAOU. M. Op. Cit. P29



## 1-6-Tignatin n tmenna n tmacahut:

Timetti taqbaylit zik-nni deg lawan n tegrest, yal axxam seg yixxamen n leqbayel ad d-naf lalis ad d-tecçal times, ad nejmaæen iæeggalen n twacult, ad zzin i terbut ad kksen laz d æeggu n wass, ssin akkin ad eeddin yer yiri n lkanun, ad d-smehšessen i tmucuha am akken id d-yenna unazur aqbayli Idir deg tezlit n “A baba-inu-ba”

Aqejmur n tasaft  
 Iðegger akkin I yinyen  
 Mlalen akk at uxxam  
 I tmacahut ad slen

HENRI Basset yewwid yef aya yenna-d:

*“S tmucuha i d-nettureba, d d tid i d-ay-d sawallent tyemmatin, aladya tijidatin-nney.Imsefliden d nekni s warac, d timucuha n ueiwez, yettwannan deg uxxam yef yiri n lkanun deg uðar yezzifen n cçetwa”<sup>20</sup>*

Tinnan-is d usiweð-is d ayen i d-yetalaben cfawa, tamusni d tuŧfa deg ilugan-is, “asiwel-is d tigawt taweerant, yef aya tettwazzi s leenaya i d-yettwasbegnen deg lemhadra n uxtiri n tignatin deg i tt-id-ttawin. Tamsiwelt-is d tamyart, tameddurt tesselled-as tusna n lumur n dunit d tussna n usiwel”<sup>21</sup>

Mi ara ad d-nini tamacahut, ad d-nini id, lkanun, tamsiwlt d warrac, kfan lecyal lecyal, nejmaæen wat wexxam akken id yenna DJELLAOUI:

*“Agraw n tmucuha yettili-d deg yið, mi ččan madden imensi tettwabrez lihala, ur d-yeqqim i icyben tawacalut, ad d-zin d agraw yef yiri n lkanun, tasusmi ad d-tay amkan ad d-teğğ nuba i yinnan n tmacahut, i d-yettsersiren s cbaħa yecban ifeŧtiwjen uqjmur ireqqen yettaz yef teyzi n wuðan”<sup>22</sup>.*

<sup>20</sup> HENRI. Basset, *Op, Cit, p71.* «Les contes merveilleux, ce sont nos contes des nourrices ou de bonnes femmes...au cours des longues soirées d'hiver. »

<sup>21</sup> "إن الحكى هو من فعل خطير لذلك فهو يحط بهالة من القداسة تبرز من خلال الإن نقاد الدقيق لصرفه فالرواية امرأة مسنة اكتسبتها الحياة كفاءة" عبد الحيد بورايو ص80. *Cit. Op.* ممزجة معرفة امور الحياة و معرفة الحكى-

<sup>22</sup> -DJELLAOUI. M, *Op, Cit, P24.*

Ma nuḡal-d yer ssebbat i yeḡḡan tamacahut tettili-d kan deg yid, ad d-naf aṭas n t-temsal i yeqnen tawsit-agi yer tṭlam, llan wid id yeqqaren d akken win ara ad d-yinin tamacahut deg wass ad d-fyen arraw-is d iεḡḡunen, ney d iεzzuggen, ney d ideryalen, d anecta-gi iyeḡḡan imdanen tṭfen deg leewayed-agi, ur d-ḥkun ara tamacahut deg wass.

Di talliyin-agi tingura asiwel n tmucuha yenqes mlih, nezmer ad d-nini ttunten, llan wid i ttun tazwara, llan ttun tigawin ney inḍruyen n tlemast, llan wiyed ttun tagara, acku tawsit-agi tettwasen s teyzef n yinnan-is.

### **1-7-Lesnaf n tmucuha:**

Tamacahut d yiwet n tewsit i yesean isental mxalafen, isental-is dayen yeqnen ney icudden yer tilawt tanmetit akked tudert n umdan, isental id d-ttawi tbeddilen, mxalafen yef lehṣab n lesnaf igellan.

Ad d-naf aṭas n yinegmeyen i yerran lwelha-nseñ yef temsalt-agi n lesnaf n tmucuha, gar-asen SAVIGNAC. P akked SALHI. M. A ttwalin d akken llan ukkuḡ n lesnaf timucuha timakunin, tid, teḡsa, tid n usefhem, tid n yiyersiwen.

Ihi ad neereḡ ad d-nawi awal yef kul senf iman-is

#### **1-7-1-Tamacahut tamakunt:**

Ssenf-a n tmucuha dayen yellan dasugnan, dayen id d-ysnulfa wallay n umdan, ḥkun timucuha-agi akken ad ḡḡen amdan ad yessexdem allay-is , seg tama niḡen sexdamen-iten dallal n usagged n warrac imctah

#### **MD:**

- Tamacahut nteryel
- Tamacahut n awayzen

#### **1-7-2-Tamacahut n yiyersiwen:**

Ssenf-a n tmucuha yesea assay d umakun segmi iyersiwen ttmeslayen d yimdanen, ad d-naf tuget n yiwudam-is d iyersiwen, yef waya i nettaf wid i d-ḥekkon bedun timucuha-nseñ s tenfalmyin-a: “asmi iheddren yiyersiwen-nney, asmi msefhamen lewḥuc n lyaba”.

Timucuha n yiyersiwen d izamulen, ttasent-d tikwal akken ad wwten yis-sent lemtel, kkatent yer wayen yelhan, iswi-is agejdan d asiweḍ n yizen yellan deg-s akked turart d usedhu n warac imectah.

**MD:**

- Tamacahut n Muhend uccen.
- Tamacahut n wayzen.

**1-7-3-Tamacahut n taḍsa:**

Timucuha-agi ttilint tikwal s talya tawezlant, tikwal s talya tavezfant, isental-is cudden yer tudert n yimdanen n yal ass, yettban-d wudem n taḍsa deg-sen, ttasent-d s læjlan, szḍsayent, sedhuyent, iwudam yellan deg-s ttwaglamen s lekdeb, tiḥilit d tmuhbelt, anamek-nsent d uffir, d asiweḍ n yizen.

**MD:**

- Tamacahut n Ġeḥḥa.
- Tamacahut n Muhend umeḥah.

**1-7-4-Tamacahut n usefhem:**

Ssenf-a n tmucuha ttilint tuget lewqat s talya tawezlant, seunt iswi ney d inzi, tfakant s temsirin, sfayaden seg-sent madden deg tudert-nsen.

**MD:**

- Tamacahut n mqidec.

**1-8-Assay yellan gar tmacahut d tewsat in tullisin:**

Akken i tenna DUJARD: (p17.1970(IN.C.L

« Tamacahut mačči kan d tanfaliyin timawiyin tiseklanin n yidles, maca sselmadent-tt i win yessnen ad tent-yiyer stelqi atas n unfilen i d-yeskanayen tiyawsiwin n tmetti i tent-id-yeqqaren... »<sup>23</sup>

Ma yella yur SAVIGNAC. J. H, (1978.P216):

« Timucuha leqbayel d anagraw n tensayin d tenfaliyin tiyerfanin. D lmexzen n tmektit tasugnant n weyref. D lemri i d-yesbanayen tafelest n tmetti i tent-id-yeqqaren... »<sup>24</sup>

### 1-8-1-Assay gar tmacahut d wumyi:

Umyi d tawsit n tsekla i yellan deg yal tama n umđal yettas-d s wudem n wulis, ttawin-tt-id yemdanen seg tallit yer tayed, yusa-d seg ussar n umdan i usegzi n tadra n kra n tyawsiwin, am tadra-s, ney tin n yiyersiwin, ney tadra n ddunit d wassay yellan gar-s d kra n yiyersiwen,d anadi yef wayen i t-iceyben.

Aferdis n usegzi d win yellan dagejdan deg umyi, imi yal tayawsa tella-d ilmend n tyawsa-nniđen, maca melmi i yettwakkes uferdis-a yettuyal umyi d tmacahut. Snat-a n tewsatinttemgaradent degtefyar n tazwara d tid n tagara, acku tifyar nettaf deg tmacahut ur seant ara assay d wullis, maca tid n umyi seant assay d wullis ssegzayent-d tadyant yef i d-yemmeslay

Akud deg tmacahut ur yesēi ara assay d tillawt (damadwan) ur nezri ara seg melmi, maca deg umyi a win yettuyalen yer wakud amezwaru.

### 1-8-2-Assay gar tmacahut d teqsiđt:

Taqsiđt d ullis i d-yettawin yef tedianin isekren kra n wadmawen yescan tazmert nnig ugama i usegzi n kra n tyawsiwin i cudden yer tuddert n wumdan, lsas-is yella-d deg umzeruy, tezga-d deg wakud akked d wadeg n tilawt.

<sup>23</sup> -“les contes, loin d'être un aspect accessoire de l'expression oral et littéraire d'une culture.en sont ici l'élément fundamental. Le offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects de structures de la société qui les exprimes, à un moment donné de son expérience. »

<sup>24</sup> -“...Le conte kabyle est un condensé de pratiques ou d'expression ethniques, un réservoir de la mentalité imaginaire d'un peuple, un miroir actif révélateure de la mentalité profonde du peuple et de cette société.”



Tamacahut d taqsiṭ zdin-ten aṭas n tlufa, imi i snat d tiwsatin tullisin, bnant yef tedianin ur nezgi ara deg tallunt, maca mgaradent deg wakud. Taqsiṭ tezga deg umezruy, tamacahut ur tesei ara assay d tilawt.

### **1-8-3-Assay gar tmacahut d tneqqist:**

Taneqqist d ullis i d-yettmeslayen yef tedianin i d-yettwassuksen seg tudert n yal ass. D wid yellan deg yal tama n umaḍal, tettawit tmetti seg tallit yer tayed, tebna yef usegmi, imi deg yal taneqqist ad naf deg-s inzi.

Udmawen-is igejdanen s tuget d iyersiwen, d izamulen, imi sbanayen-d ayen n diri d wayen yelhan deg umdan. Taneqqist tezga deg tallunt maca ur yezgi ara deg wakud.

### **1-9-Tayessa:**

Taysa n tmacahut tebḍa yef kraḍ n tegnatin

#### **Addad n tazwara:**

D addad n talwit, deg-s asissen n iwudam n teḥkayt ,tagnit i deg ttidiren , d wadeg d wakud d uqlam sumata dayen id-iwekked Zahir Meksem deg udlis-s yenna-d :”d tazwara n wullis ,qqaren-as addad n talwit acku kra ur yeḍri , deg waddad-a yettili uqlam ney usissen n wudmawen n wadeg akked wakud. Sumata d tagnit n talwit yersen kra ur yeḍri deg-s.”<sup>25</sup>

#### **Addad n tigawin:**

Deg-s kraḍ n yiferdisen:

#### **Aferdis n urway:**

Daferdis ara yerwin tagnit n tazwara, ad yibin ugur ,da ara d-iban uwadem agejdan ara indinin yef lixsas id-yeḍran .

---

<sup>25</sup> -Z.Meksem, 2010, op, cite, sb43.

*“Dayen ara d-ikecmen yer tagnit, ad d-yas ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara s wawal nniḍen ad yesluy tagnit”<sup>26</sup>*

### **Tigawin:**

Deg uḥric-a ad d-ḍrunt tedianin ara issiwḍen assaḍ ad innadi yef lixsas tifat n wugur.

*“Seg mi ara yewi wuḍem n talwit-nni n tazwara ney seg mi ara ad d-yennulfu umaynut, ad yebdu ḍerru n tigawin iswi-nsent d asisi n talwit-nni jemmjan ney tuyalin yer tagnit-nni tamzwarut”<sup>27</sup>*

### **Tifat n wugur:**

Deg uḥric-a awadem agejdan ad yessiweḍ ad yefru ugur id yellan.

*“Deg-s ad kfunt tigawin, deg-s ad yili uferdis nniḍen d amaynut ara d-yefken tigawin nniḍen dya ad yekfu wugur”<sup>28</sup>*

### **Addad n taggara:**

Taggara n tmacahut ney taggara n tesrit tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n diri .D eg-s tagnit ad tuyal ad ters, ad fakkent tigawin.

Timucuha sumata d tid yesean talya tayeẓfant imi ugent deg-s tedianin, tesaḥ aṭas n yiwudam.

### **1-10-Tasenfelt n tmucuha:**

Deg wammud id d-negmer nemlal-d kra n tmucuha tisenfaliyin n tiyyaḍ am:

- Eica tamazuzt tasenfelt n temḥaḡit n setta n tmuččukin mxalafent deg sentel maca temcabin deg ugbur-nsent
- Ḥab ḥab remman tasenfelt temḥaḡit n ḥab ḥab remman temcabin deg sentel maca mxalafen deg ugbur-nsent

---

<sup>26</sup>-Ibid, sb43

<sup>27</sup> -ibid, sb 43

<sup>28</sup> -ibid, sb 44

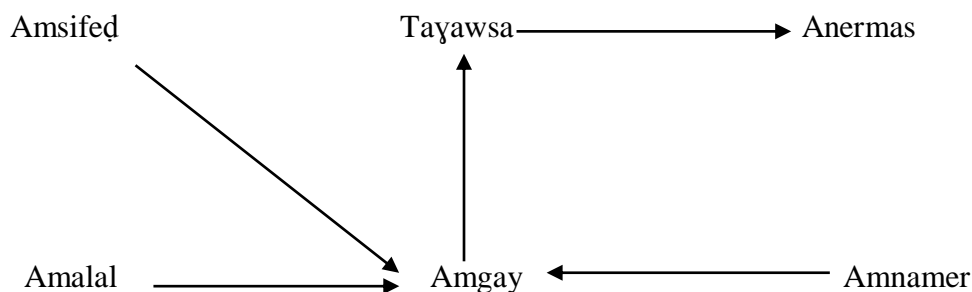
## 1-11-Tarrayt n tesleđt:

### -Tarrayt n GREIMAS

Yettwali d akken tamacahut tin yebnan yef yimesgan d wassayen yellan gar-asen di tḥekayt, yekkes-d seta n lesnaf yal yiwen deg-sen d ssenf n tigawt: amsifađ, anermas, amgay, tayawsa, amalal, amnamer, imrsgan-agi twelihen-d yer tigawt n yimigan.

Imigi ur d-yettban ara s wudem n umdan kan yezmer ad yili d ayersiw ney dayen ur nesei rruh, yef waya i yesexdam GRIMAS awal “imigi” mačči “awudam”

Azenziy amesgan d wassayen yetillin gar-asen:



Lqaleb n yimesgan yeqqen yer lesnaf n yimigan d tigawin-nsen, ma yella d lqaleb n twuriwin yeqqen yer lesnaf n tigawin n yimigan d umseđfer-nsent di tḥekayt.

Ihi GREIMAS yessaweđ deg tezrawt-is yer 6 n yimesgan dduklen ilmend wassayen yellan gar-asen. Yewwi-d Salḥi Muḥend Akli yef yal yiwwen deg usegzawal n tsekla:

**Amsifađ:** “D amsag isuturen i imgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yeksen lexsas i deg yella unermas. (Deg tazwara n tḥekayt).<sup>29</sup>

S umata, amsifađ d win ad yesbegnen lexsas yellan, ad yeg tiyri i umigaw (assađ) ara d-inadin yef lexsas id yellan.

<sup>29</sup> -SALHI. M. A, 2017, Op, cit, Sb33

**Anermas:** “D amsag i wumi i d-ttawin taɣawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi, yetttban-d di tazwara n tmacahut). Yezmer ad yilli unermas d netta id amsifeɗ s timmad-is (d netta ara d-isutren taɣawsa i yiman-is), akken yezmer ad yilli d wayeɗ (d amigaw niɗen)<sup>30</sup>

D win ara yeɗfen taɣawsa i yeɗ d-yennuda umigaw.

**Amalal:** “D amsag yettɛawanen amgay (assaɗ) deg unadi n kra (taɣawsa). Yesɛa awen-it ama s isallen i as-yettmudu i wasaɗ ama s uwessi. Amalal yezmer ad yili d ayyen yesɛan rruɥ (amdan, aɣersiɥ) neɣ d ayen ur nesei rruɥ (asigna, ablaɗ, tiziri, asirem...atg).<sup>31</sup>

D win ara yessishilen anadi n umigaw yeɗ taɣawsa s ufus n lemɛawsa ara s-d-imud.

**Amgay:** “D amsag yefren umsifeɗ akken ad d-yawi ayen (taɣawsa) ixussen i unermas (lexsas-agi yettili di tazwara n tmacahut). Ma yella isaweɗ umgay ad iɛeddi i wuguren (tigawin n umnamar neɣ imnumar) i d-imugger mi yettnadi taɣawsa atan d nettat ara yuɣalen d asaɗ n tɥekayt.<sup>32</sup>

Amgay d win ara yemsefhamen dumsifeɗ ad as-d-yawi taɣawsa i yeɗ ttnadin.

**Taɣawsa:** “D ayen isfek ad yawi umgay i umsifaɗ. yeɗ waya-gi n taɣawsa i tebna teɥayt n tmacahut.”<sup>33</sup>

D lexsas neɣ d ugur id yellan deg tazwara, daten i yeɗ yettnadi umigaw.

**Amnamar:** “D amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yeɗ taɣawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yeɣya ad yessiweɗ ad d-yawi taɣawsa s ways yeɗmaɛ ad iyellet (adrim, leɥkem, zzwaɣ...atg).yezmer dayen ad yili umnamar d aɛekkur kan deg ubrid n umgay-asaɗ mi ara yekkat ad d-yawi taɣawsa (Imɛna-s, ur d-yeclie umnamar di taɣawsa), akken yezmer ad yili d ayen ur yesɛi rruɥ (tizgi, asif, adrar...atg)<sup>34</sup>

D win ara d-ixdmen iɛewwiqen I umigaw akken ur yettaweɗ ara yeɗ wayen yettnadi.

Deg tarrayt-agi n GRIMAS llant kraɗ n tagnatin:

<sup>30</sup> -Ibid, Sb26

<sup>31</sup> -Ibid, Sb26

<sup>32</sup> -Ibid, Sb28

<sup>33</sup> -Ibid, Sb55

<sup>34</sup> -Ibid, Sb 28

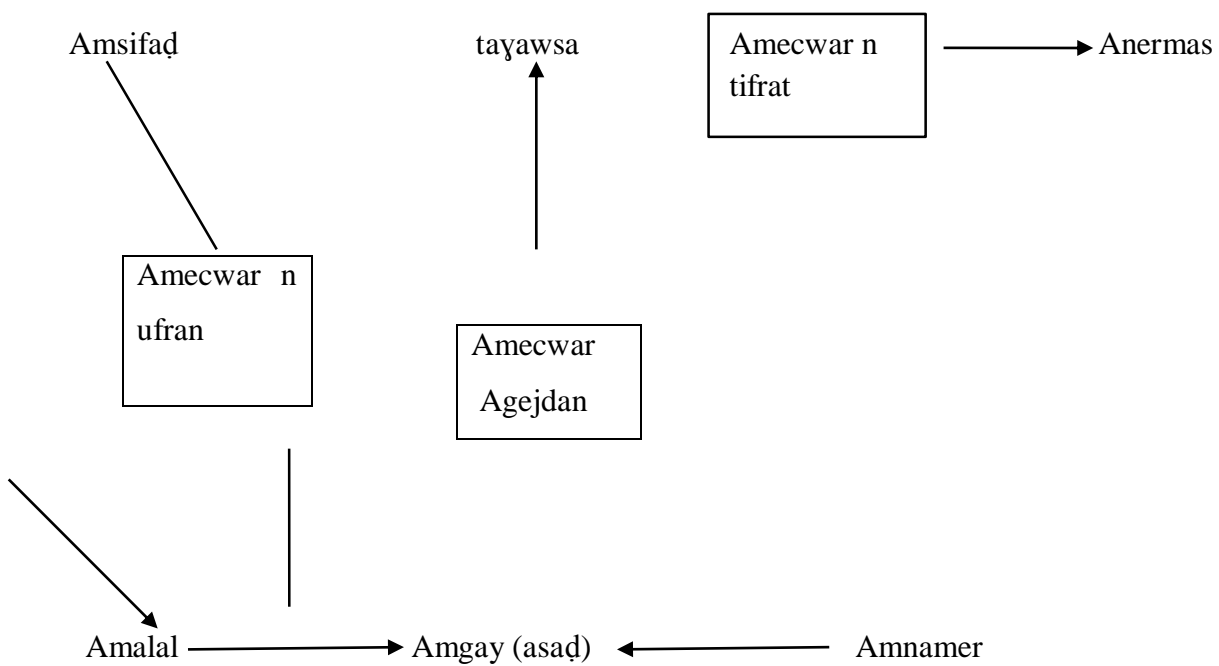
\*Tagnit n tazwara anda tettili tmenna n wayen ixussen, yerna ttbanen-d yiwudam, deg-s i d-ttban unermas d tyawsa.

\*Tagnit talemast deg-s yettili ubeddel, d tagnit i yezzifen deg tḥekayt acku deg-s kraḍ n yiferdisen: aferdis urway, tigawin, tifrat n wugur.

\*Tagnit n taggara, ittekkes lexsas-nni yettilin deg tazwara.

Azenziy-agi immal-d tadukli n uzenziy yimesgan d lqaleb n twuriwin, akken dayen i d-yeskanay amek tḍerru tḥekayt d wassayen-ines d yimesgan.

**Azenziy awuran:**



**Taggrayt:**

Deg ixf-a n tezri nemmeslaya-d yef wayen icudden yer tmacahut ,am tbadut-is ,awal tamacahut, amgired yellan gar tewsit-a d tḥekayt d tmeḥayt, d lasel-is, yef tmiḍrant-is yer yisegzawalen d yimawalen akked d yinegmayen n tmurt n leqbayel ,yef twuriwin akked tulmisin-is am iwuddam, adeg ,akud ,tifyar n tazwara d tid n taggara ,yef tegnatin n tmenna, d akked lesnaf-is, d wassay i yellan gar tmacahut d tewsat in tullisin(umyi, taqsit, taneqist), sin akkin nmeslaya-d yef tsef felt n tmucuha akked tarray ara neḍfer deg tesleḍt-ney.

**Ixef wis sin :**

**Iferdisen n tesnarrayt**

**Tazwert:**

Deg yixef-a n tesnarayt ad nefk iferdisen yef wacu ara tili tasleđt, d tesnarrayt i neđfer deg teyzi n umahil-a, ad d-nawi awal yef ussisen n usentel, iswi n ufran usentel, sin akkin ad d-nebder kra tezrawin i ymmugen yef usentel-a, ad d-nfek asteqsi agejdan, assisen temnađt, tefelwit n yimsulya, allalen i nsemres deg unnadi-ntey, asissen n wammud, tira tumrist d tira tamsislant akked d kra n tulmisin n wammud id negmer.

**2-1-Asissen d ufran n usentel:**

Asentel n leqdic-ntey yella-d yef ugmar n tmacahut deg temnađt n Tabya (Xerrata), tamacahut tin yellan deg tayult n tsekla tamensayt taqbaylit, temgarad yef tiyađ ahat imi tcud atas yer wayen yetidir umdan deg tuder-is.

Nfern-d asentl-a acku ulac atas i-d xedmen yef tewsit-a deg temnađt n Tabya (Xerrata), ayen ay-yeđđan ad neffey yer wennar ad negmer ammud-ntey seg temnađt-a.

Deg unadi-ntey, nebya ad nessiwed ad nexdem tasleđt i kra n tmucuha seg wammud id negmer, iwaken ad nzer amek i d negmer tamacahut deg temnađt n Tabya.

**2-2-Iswi n tezrawt**

Ulac anadi ur nessei iswi, ihi ayen iy-yeđđan nfern asentel-agi n tegmert n tmucuha deg temnađt n “Tabya” tin id-yezgan deg tyiwant n xerrata ayir n bgayet, gar iswan i nezmer ad d-nefk i usentl-a:

- Tamezwarut d lehmalala n tewsit-a tamacahut imi tin yetillin s wařas deg tuddar n leqbayel.
- Tis snat ud nufa ara wid ixedmen fell-as deg temnađt-a.
- Tis krađ imi nwala abedel n tmacahut seg temnađt yer tayeđt.
- Tis ukuz iwaken ad ttetwisenent tmucuha n temnađt-a wa nsehbiiber yef ugerruj-ayi .

**2-3-Tizrawin yemmugen yef usentel-a:**

Gar tezrawin i yettwaxedmen yef usentel tamacahut taqbaylit ad naf:  
 ►BUGABA (F), DERWAZ (F), LEABASI (N), “tamacahut di temnađt n Bumerdas d Tubert tasleđt dumgired”,2012/2013,selmendam n BERDOUS (N),meslayen-d deg tezrawt-a yef wamek ihricen-is beynan-d azal meqqren I terra tmeti taqbaylit I tmacahut, sawden xedmen tasleđt i tmacahut n Degdum/Zelgum i d-yellan di temnađt n ceebet al Emer (Bumerdas ) di



temnađt n tubirt, ufan-d dayen yella umgired ducabi si tama n umgired walan dakken temxalaf deg uzwel, adeg, iwudam, indruyen...m degwayeni i ten-tt-yessemlilen ufan yela deg usentel d wakud.

► GUERRI (H), ADDAR (M), abeddel n tmacahut gar zik d tura “ lekdeb imzenneq” n HAMOUM (A), 2016, s lmandad n massa IDRCI (N), tsedawit n Tubiret, xedmen dakken tamcahut n (lekdeb imzenneq) ad tt-nħseb dasnulfu n tewsit tamaynut deg tsekla taqbaylit imi muqlen yer tulmisiin I as-d-yerna umaru, imi yerna-yas umaru tuget n tulmisiin n tulist, ihi dayen i tenyeğğan a d-ħesben tamacahut-ayi n lekdeb imzenneq s ubeddel d unerni ad d-tilli d tulist mačči tamacahut.

► AIT AZZOUZ (N), “Tasleđt n tsiwelt deg tmacahut taqbaylit “Muħend uħric” n KAHINA AMMARI, 2016/2017, selmendam n MEHDIOUI (N), tasdawit n bğayet, tazrawt-a tella-d yef tsekla yuran terza ayen icudden yer tesleđt n tfukas it-seqdec temyarut deg wayen yerzan iħricen n tsiwelt deg tmacahut n muħend uħric, ihi dmen-d deg-s krađ n yiħricen deg-s zerwent “Anallas deg tmacahut”, tiremt n tsuiwelt deg tmacahut akked d uqlam d twuri n iwudam deg tmacahut s wa eerdən ad walın amek id-usan deg uđris-a n tmacahut n “Muħdend uħric”.

► ALOUI (Y), “tazrawt n wammud n tmucuha s teqbaylit: aqlam d usismel, 2017/2018, s lmandad n AYAD (S), tasdawit n bğayet, deg tezrawt-a eardən meslayend yef wayen yerzan tamacahut sumata d usemgired gar snat ntewsatin deđan idrisen id tt-tegmer GERMAINE LACOST CHANT réaux deg temnađt n Ait Hicem yef sin.

► CHALAN (T), CHAMBI (L), “tazrawt tasimant i uwadem n tteryal deg tmacahut n temnađt n At Weylis “, 2019/2020, selmendam n OULEBSIR (F), tasedawit n bğayet, tazrawt-a tin i yellan yef uwadem n tteryal i yettilin deg tmacahut n leqbayel, segzant-d tygniwin-is d wamek yettili deg yal tugna, d wassay yellan gar tteryal d tnefsit n umdan.

► LAGHA (A), tagmart n kra n tmucuha deg temnađt n Ğaefra, 2019/2020, s lmandad n OULEBSIR (F), tasdawit n bğayet, tazwert-a tin i yellan yef tmacahut deg temnađt n Ğaefra, eardent meslayent-d yef tmacahut s umata, gemrent-d ammud n tmucuha.

Gar leqdic-at yemugen yakan yef tmacahut taqbaylit ad d-nebder kra deg-sen:

◆HENRI Basset essai sur la literature des berbère. Ed Jules Carbonnel, Alger, 1920.

◆DUJARDIN. C. L, le conte kabyle, etude ethnologique. Ed: bouchéne, Alger, 1991, tgemer-d kra n tmucuha tedem-asent tazrewt tiñnulujiť.

◆DJELLAOU. M tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, Ed, H. C. A 2007, ymmeslay-d deg-s yef tesrit akked d tmedyazt d wayen nniḍen.

◆HADDADOU. M. A, 2009, introduction a la literature berbère yessasen-d deg-s tasekla timawit dayen ibder-d deg-s kra n tewsatin.

## **2-4-Asteqsi agejdan:**

Deg tazwara n leqdic-ntey bdan tifiiren kra n yiseqsiyen, imiren-nni i nebda nseεeu tikti tamatut yef usentel, maena tikti ur nemmid ara ead, ihi ilmend n wayen ara nexdem deg leqdic-ntey yufrar-d useqsiy-a:

-Amek id negmer timucuha deg temnaḍt n Ṭabiya (Xerraṭa)?

## **2-5-Asissen n temnaḍt:**

Taddart n Ṭabit (ṭabya) d taddart seg learc n Uquleun, d tin id yezgan deg wayir n bgayet, tettabaε i tyiwant n xerraṭa, tezzi-as-d seg:

-Usamar Tizzi n Beccar

-Agafa d Meggres.

-Amalu d iyzer Ḥelabba.

- Anzul d Busεada akked Merwaḥa.

Abrid yettawin yur-s d abrid ayiwan, tebead azal n 14 km yef tyiwant n Xerraṭa, d wazal n 70 km yef wayir n bgayet, tesεa azal n 3000 n yimezday.

## **Turdiwin:**

Tamacahut ,tleḥḥu-d seg yimi yer tmezzuyt ihi d tawsit timawit .Awalen d inedruyen s cbaha d yizen s wayes id gellun ,ḡḡann-tt ad-tettwismel gar tewsatin n tsekla id yetwasmersen-s waṭas, tifyar-is ččurent d timsirin d lemeani i yettaḡan amsifelid ad ifek tagnit i usedhu d usgunfu nazmer ad naf seg yesental-is tayri lbatal lexdaε, tagmatt, tigujejt ...ihi d wid id yettawin yef temsal yettidir umdan deg tmetti. Ad naf seg iwudam i yettilin s waṭas-deg tmucuha, wayzen ,settut selṭan, amyār azemni...ihi iwudam-is d isugnanen ur nelli ara-deg tillawt

**2-5-1-Amezruy-is:**

Isem-a n ṭabit (ṭabya) yusa-d seg wawal n taerabt “ṭub”, ṭub Imaena-s d isem n wakal s wacu bennun ixxamen zik, qqaren-d d akal yelḥan mliḥ i lebni, zik tella meḥur-it s wakal-agi truḥen akk tawin-d sinna.

**2-5-2-Laewayed d wansayen:**

Ulaç tamnaḍt unesei ayen it-yeenan, ama dayen yeenan laewayed ney d ansayen, ihi imezday n temnaḍt-a ṭṭfen deg laewayed d wansayen n tjadit-nnsen, ḍefren abrid id asen-d-ğğan lejdu. Gar leewayed d wayensayen I yellan deg temnaḍt-a ad naf timecraḍ, amenzu n meyrès, tiwizi...

Ad naf ass amenzu n meyrès, ttagarent-t selferḥ, ttawin-d tiṭelaein i warrac imecṭaḥ, deg-s timellalin, leḥlawat, ayrum n lyers (lemberğa), xedmen seksu d udergis. Imezday n taddart-a mazal xedmen tiwizi, temeawanen wigar-asen, ama deg tmegra ama deg leḥwayeğ niḍen delferḥ ney dleḥzen.

**2-5-3-Swacu tettwasen:**

Taddart n Ṭabit tin yettwasnen aṭas s lğamee-is Ayt Ebaca, ytuneḥsab d lemḡam, ttzuren-it akk medden, tettwasen dayen s tegrawla n 1945 anda ttuqten dinna yemjuhad, d ccuhada,gar-asen Djabali Lḥussin, Chibani, Gusem,Hamlawi...

**2-6-4-Agama:**

Taddart n Ṭabit d tamurt n tfelaḥt, imezday n taddart zerean irden, tezzun tjur n uzemmur, lluz...

Agama-s tettban-d deg yall tasemhuyt, ad naf deg tefsut tecbeḥ aṭas, tizeggzut n tjur d leḥcic, tettessu s yiyeğğigen yemxalafen “birelli”, deg tegrest tasemaḍt mliḥ acku iṭaṭṭaf udfel deg temnaḍt-a, ma deg ssif tesea leḥmu nezzeh.

**2-5-6-Aselmed:**

Akken i nwala zik ulac iyerbazen anda ad yren, ihi imezday n taddart-a truhen yaren deg zawiya n Ayt Ebaca, win iniseyren qqaren-as Muḥemed UEBACA, ma tura taddart-a tekseb sin n iyerbazen imenza.

**2-6-Tafelwit n yimsulya:**

Deg ugmart-ntey i wammud n tmucuha, nefey yer wannar, nemlal d 10 n yimsulya, sawlen-ay-d azal n 17 n tmucuha, ihi imsulya-ya d wid id nura deg tfelwit-a.

<b>Isem n umsiwel</b>	<b>Tawsit-is</b>	<b>Laæmer</b>	<b>Tawuri</b>
Bedhun Megduda	D tamyart	76	Tamyart wuxxam
ğabali fatima	D tamyart	80	Tamyart wuxxam
Merzuq Tasaedit	Talemast n tlawin	61	Tafellaht
Metiji Ĥeda	Talemast n tlawin	62	Tafellaht
Metiji Saæida	D tameṭṭut	45	Taxeggat
Meri Tasaḍit	D tamyart	70	Tamyart wuxxam
Hemlawi Werdiya	Talemast n tlawin	57	Tafellaht
Ĥemrawi Sasiya	D tameṭṭut	40	Taselmadt

Eacur Yamina	D tamyart	74	Tamyart wuxxam
-----------------	-----------	----	-------------------

### 2-7-Allalen:

Deg leqdic-ntey nssemres kra wallalen i n-isueden deg tsastant-ntey i wakken ad negmer ammud-ntey, ihi nsexdem amsawel i wsekles n tmucuha, ma d wis sin nsexdem tira acku lan wid yugin ad yeddu ssut-nsen.

Ngemer-d 17 n tmucuha, ad naf deg-sent snat nura-ten-t s imru acku tamttut nni tugi ad iddu ssut-is, ma d 15 niḍḍen nsekles-iten-t s umsiwel, sin akkin nura-ten-t akken id asent-nesla.

### 2-8-Asiskel n wammud:

Deg unadi-ntey nssawed ngemr-d ammud i yef netnadi i tezrawt-ntey, neffey yer wannar nga tasastant, nennuda, nsteqsa imzday n temnaḍt-a yef win yesnen timucuha, nemlel d imsixal azal n 3 ney 4 n tika,ala timyarin d tlawin id d-nufa mazal cfant yef tewsit-a, njemead azal n 17 n tmucuha, imsulya ney at taddart akk d wid iy-d-ifkan afus lemeawna deg wayen zemren, rehben yisney.

Tawsit n tmucuha, d tin id mazal tetḥef amkan deg ulawen n at taddart-a, imi ar tura mazal semrasen-tent, ula d ilemziyen snen timucuha lemden s yur tjidatin d tyematin-nsen.

Gar tmucuha id negmer ad d-naf llant tid yezzifen, tid wezilen, yal yiwet yef wacu id tewi, d acu id d-izen itesaa d temsirt ara yesfayed umdan deg-s deg tuddert-is.

### 2-8-Tira tumrist, tira tamsislant :

Tira tamsislant	Tira tumrist
<sup>(y)</sup> ikeab	Yikeab
<sup>(ge)</sup> ssejba	Yssejba
<sup>(u)</sup> dfar	Udfar
Igg <sup>o</sup> -yas	Iggwi_yas

A <sup>(d)</sup>	Ad
<sup>(de)</sup> g	Deg
<sup>(ye)</sup> f	yef
<sup>(d)</sup> tfethemt	Ad tfethemt
Immala <sup>(y)</sup> hi	Immala ihi
<sup>(y)</sup> ul	yul
<sup>(aye)</sup> n-iney	Ayen-iney
<sup>(yi)</sup> yuyad	Iyuyad
U <sup>(d)</sup>	UI
<sup>(d)</sup> tameččuk-din	D tamččukt-din
<sup>(ye)</sup> mma	Yemma
Matt <sup>(a)</sup>	Matta
<sup>(ye)</sup> llan	Yellan
A <sup>(d) (d-)</sup> tinit	Ad d-tinit

## 2-9-Kra n tulmissin n wammud id d-negmer:

### 2-9-1-Tutlayt:

Deg wayen yerzan tutlayt n wammud id d-negmer seg temnađt n xerađta ( ąabya), temxalaf ad d-naf texleđ gar teqbaylit akked tcawit anda asekit “k” ded teqbaylit, yur-sen ytuyal deg kra n wawalen d “c” ney d “č”

Md:

-Nek → Nečč

-Kra → Cra

Asekil “g” deg teqbayli, yur-sen ytuɣal tikwal d “j”

Md:

-Amger → Amjer

-Targit → Tarjit

### **2-9-2-Tinfaliyin n tazwara d taggara:**

Timucuha n temnaɗt-a ad d-naf amur ameqran n imalasen ur sexdamen ara tifyar n tazwara ,  
yas akken llan wid iten-tt-ysexdamen maca mgaraden yef temnaɗin-nniɗen.

Ad d-naf llan wid i bddun tamacahut-is s tenfalit-a:

-“ħağitkum majitkum”

Md:

-Tamacahut n ġeħa

Llan wid yessexdamen dayen tanfalit-a:

-“Nnan-d”

Md:

-Tamacahut n baba tnuba

-tamacahut n setta n tmeččukin

Ma d tinfalitin n tgara deg temnaɗt-a ulac win int-yessexdamen, qqarn-d “tekfa tmacahut-iw.”

**Taggrayt**

Akka i nekfa aħric n tesnarayt i neđfer deg umahil-ntey, deg-s nesken-d ibrdan n tarayt i neđfer seg tazwara alama d taggara, i wakken ad nessiwed ad nexdem tasleđt-ntey, dayen ara ay-yessiwden yer tiririt yef usteqsi-ntey agejdan.



**Aħric Wis sin :**

**tasleđt n wammud d usismel**

**Ixf 1: tasleđt**

## II-1-Tasleđt tizrizmulant n krađ n tmucuha

### Tazwert

Deg unadi-ntey deg wennar yef wammud-a nejmae-d 17 n tmucuha anaf llant tid wezzifen, tid wezzilen, yal yiwet yef wacu id-tewwi s leşnaf yemxallafen.

#### II-1-1-Afran n tmucuha n tesleđt

Seg wammud-a nextar-d krađ n tmucuha yemgaraden ama deg senf-is ney deg usentel. Ihi nefren-d yiwet n tmacahut n yişersiwen, tmacahut n yikeeab, d temħađit, d. tawezzlant adiwenni gar iwudam-is wezzilet, izen id tewwi tixidas, tikerkas akked tişerci n yikeeab.

-tamacahut tis snat inextar d tin n ufrux (actit), yettuqet deg-s usugen akk d udiwenni gar i wudam-is, anda awadem-is agejdan d afrux, tin yesean izen uffir, tamacahut-a toud yer usentel n temħqranit yettidir yal amdan deg tmetti-is.

-Tamacahut tis krađ inextar d tin eica m iyuyad, nezmer at-nesismel deg senf n tşekayt yettuqet deg-s udiwenni gar iwudam-is, deg-s anaf timsirin akked tişerci d wamek ilaq ad yidir umdan deg tudert-is.

## II-1-2-Tasleđt tizrizmulant n tmacahut n yikeeab ilmend uzenziy amsagan n

### A.J.Greimas:

#### II-1-2-1-Asissen n tmacahut n yikeeab:

Tamacahut n yikeeab d yiwet gar tmucuha id-negmar deg tsastant-ntey yer temsiwelt Bedouhen Megduda yesean azal n 76 n yiseggasen di leamer-is ,d tamħađit ,ihi ad neered ad as-nexdem tasleđt. iwakken a nwali amek itebna tayessa-is ,ilmend n tarrayt tawurant n Griemas .

#### II-1-2-2-Agzul

Yella yiwen n urgaz yuyaz tasreft, izrat ikeeab, ihi yiwen wass ikcem dixel n tesraft ičča-s irden-nni .

Yiwen wass iruħ bab n tesraft iřal yufa ikeeab yečča akk irden-is, yegen dixel n tesraft ,ihi ixedm-as tifexet, maca ikeeb ifaq-as yerwel.

**II-1-2-3-Iwudam:**

Iwudam deg tewsit-a ala sin igellan tuneħsaben digejdanen, fell-asen itleħu tmacahut.

**II-1-2-3-1-Iwudam igejdanen:**

Ikeeb, bab n tesraft.

**II-1-2-4-Akud:**

Azekka-win, wiṭ n nhar, taecwit.

**II-1-2-5-Adeg:**

Tamaħağit-a tella deg yiwen n wadeg deg tesraft, maca isemres kra n imerna ad naf: daxal n tesraft.

**II-1-2-6-Azenziy amsagan:**

Tawsit-a tamħağit n yikeeb tebna yef yiwet n tegzemt tigawin-is msedfarent.

**II-1-2-6-1-Tagnit n tazwara:**

Yella yiwen n urgaz yuyez tasreft, izrat ikeeb, iruħ yakcem dixel iyaza-s irden

**II-1-2-6-2-Tagnit talemast:**

Deg-s qwant tigawin d yinedruyen.

**II-1-2-6-3-Aferdis n wurway:**

Mi yečča ikeeb irden n bab n tesraft.

**II-1-2-6-4-Tigawin:**

Mi yekcem ikeeb dixel n tesraft ičča akk irden, yexrahen, bab ntesraft iṭṭal yufa-t dixel iṭef-it seg udfar i ṭeyyer-it, argaz-nni ixdem tifxet ikeeb, umbeed ikeeb-nni ifaq-as ur ieda ara seg tesraft-nni.

## II-1-3-Tasleđt tizruzmulant n tmacahut n ufrux (actiđ) ilmend uzenziy awuran n A.J.Greimas:

### II-1-3-1 asissen n tmacahut:

Tamacahut n ufrux d yiwet gar tmucuha id negmer di tsastant-ntey yer temsiwelt Metidji Hēdda, yesean 62 n yiseggasen di leamer-is. Tamacahut-a ad neered ad as-neg tasleđt iwakken anwali amek i tebna tayessa-is ,ilmend n tarrayt tawurant .

### II-1-3-2Agzul:

Tella yiwet n tmeđtut tesa taqcict, d uqcic d arbib-is, mi tella s tadist tetinit yef uksum tenna-s iwegaz-is as-d-yawi, mi is-diwi tečča-t uqbel ad d-telheq tmeddit, texlae amek ad tt-xdem umbēed teyras arbib-is txedmit-id d imensi tamedit mi teacayen taqcict-nni eica tugi ad tečč acku taelem d aksum n gma-s, ma d baba-s yečča ur yeelim ara, mi yettet baba-s eica truđ tjemaē iysan n uksum tjemeiten truđ tezza-ten deg teeqqayt n reman. Kra n wussan teymi-d teeqqayt-nni, teymi-d d afrux, yeferfer iteddu ityenni iqqar-d “ima tyersiyi baba ičča-yi ultma eica tejmaē laedum-iw “, iteddu ityenni akken akken almi id imlal yiwen urgaz iznuzzu dhan yenna-s eawed-iyi-tid yugi almi is difka dhan, yuđal iteddu, iteddu ityenni “ima tyersi baba iččayi ultma eica tejmaē laedum-iw” n yesla-s yiwen yetnehil tamemt inna-s eawed yenni-tt-id yugi inna-s alama tefkit-id tamment, ifkas-d tammemt umbēad iyenna-s tt-id .sin akkin yuđal i teddu, iteddu almi id yuđal s axxam-is ibedd deg yiwet n tejra ityeni yeslas-d baba-s yenna-s eawed-iyi-tt-id inna-s qmec allen-ik teldit aqamuc-ik, ixdem akken is-y-inna itiyras-d tamemt umbēed iyenna-s-tt-id, tuđal teslas-d ultma-s eica tenna-s eawed-iyi-tt-id inna-s qmec alen-im teldit aqmuc-im, texdem akken itiyec-as-d tamemt, mi twala laeyal n baba-s akken tenwa-yas ula d nettat akken ara s-yexdem, tenna-s eawed-iyi-tt-id inna-s qmec allen-im teldit aqmuc-im, texdem akken itiyec-as-d tisegniwin tetcaten temut. Umbēed yutred ilqaea ihka-s i baba-s ayen akk is-yedran uyalen eacen netta d ultma-s d baba-s deg talwit.

**II-1-3-3-Asissen n tmacahut:**

Tamacahut n ufrux d tamacahut talemast tesɛa 2 n yisebtar inedruyen-is mačči d wid yettuqten, tesɛa drus n yiwudam, sean yiwet n twuri.

Asentel iyef d-tewwi d wid n tmeḥqranit.

**II-1-3-4-Iwudam:**

Iwudem deg tmacahut bđant yef sin n lešnaf llan iwudem igejdanen sean azal d ameqran deg lebni d usalḥu n tmacahut akked inaddayen tkamilen inedruyen n tmacahut

**II-1-3-4-1-Iwudam igejdanen:**

Aqci i yuḡalen d acṭiṭ, baba-s, tamṭṭut n baba-s, Eica ultma-s.

**II-3-4-2-Iwudam inaddayen:**

Win yeznuzun tisegniwin; win yeznuzun dhan, dwin yetnaḥilen tamemt.

**II-1-3-5-Akud:**

Taɛcwit, ass, nhar.

**II-1-3-6-Adeg:**

Axxam, berra.

**II-1-3-7-Azenziy awuran:**

Tamacahut n ufrux (acṭiṭ) tebna yef yiwet tegzemt, tigawin-is mseḍfarent.

**II-1-3-7-1-Tagnit n tazwara:**

Tella yiwet n tmeṭṭut tezwej tesɛa arbib, mi tella s taḍist ttinit yef uksum, teṭleb argaz-is iruḥ yuḡased.

**II-1-3-7-2-Tagnit talemast:**

deg-s qwant tigawin d yinedruyen.

**II-1-3-7-3-Aferdis n urway:**

Mi tečča aksum-nni akk, umbeɛed tuggad argaz-is acku ulac acu ad d-ččen d imensi

**II-1-3-7-4-Tigawin:**

-Tamṭṭut-nni tnuda amek ara texdem, truḥ tesaqsa illi-s akk d urbib-is anwa sag-sen ara tazlu, tuta s uzduɛ tesay arbib-is, umbeɛed tezlat. Mi d yuḡal urgaz-is tefka-s ad yečč, ultma-s tjamaɛ iḡsan-is deg tɛeqqayt n remman aqci yuḡal d afrux, yuli deg tejra yetḡani yesla-s-d yiwen n urgaz yetleb as-d-iɛawed yugi ufrux-ni, armi is-d-yefka tisegniwin, yuḡal yeslas-d yiwen iznuzu dhan iɛawd-as yefka-yas-d dhan, yuḡal yesla-d wayed yetnaḥil tamemt iɛawad-as yefka-s tamemt .

**II-1-3-7-5-Tifrat:**

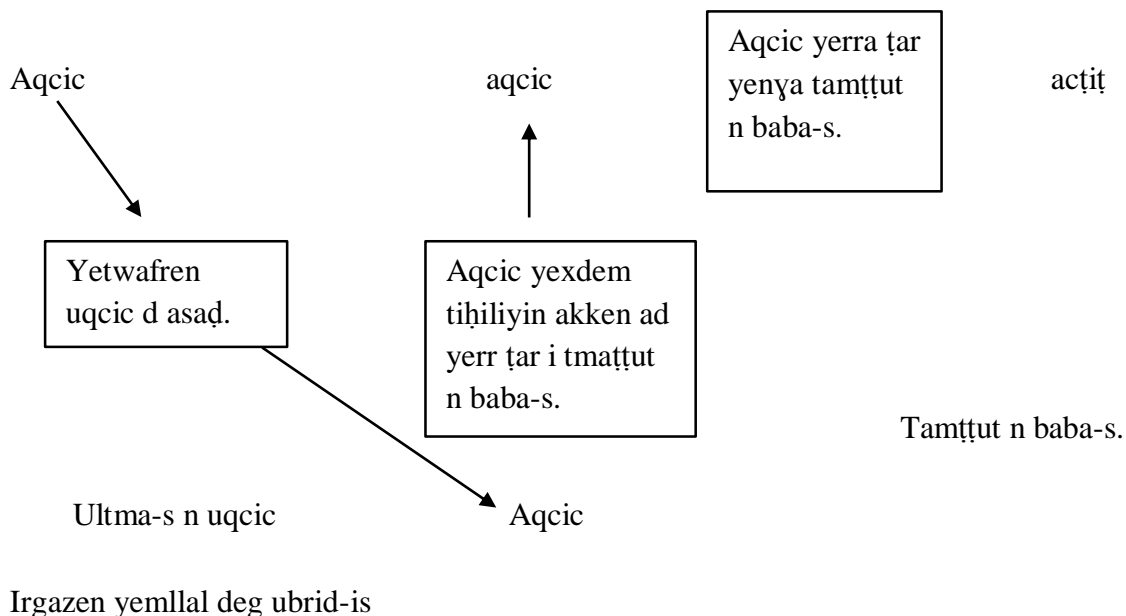
Mi itamut laeyal n baba-s uyalen nejmaeen deg yiwen n uxxam tuyalad lahna talwit deg uxxam-ni.

**II-1-3-8-Addad n tagara:**

Mi id yuyal uqcic-ni s axxam; akked tmantat n tmađđut n baba-s.

**II-1-3-9-Imesgan d twuriwin-nsen deg teđkayt:**

Awadem	Tawuri-is
Amsifeđ	Bab uqcic,d netta yettnađin yef mmi-s
Anermas	Acđiđ
Amallal	Ultma-s n uqcic akked yerggazen id d-yemllal deg ubrid-is
Tayawsa	Aqcic
Amgay	Aqcic
Amnamar	Leeyal n baba-s,tin yezlan arbib-is

**II-1-4-Tasleđt tizrizmulant n tmacahut n eica tamazuzt ilmend uzenziy awuran n A.J.Greimas:**

### **II-1-4-1-Asissen n tmacahut Eica tamazuzt**

Tamacahut n eica tamazuzt d tin id nsekles s wallal n uportable s yur temsiwelt xalti khadidja tin yesean azal n 50 yessegasen, tamacahut-a n usefhem, tesa tamsirt tufirt tesa azal n 2 n yisebtar ,tesea atas n temsirin ad isfayed deg-s umdan deg tudert-is .

### **II-1-4-2-Agzul**

Lant seba n teqcicin ,temmut imma-t-sent iawed baba-t-sent zwaj ,tamtut-nni mi tesa taqcict tuyal tehaqer tirbibin-is, usentak-ara ad cčen, ma d illi-s tet alma terwa akken akken, itxedem umbaed tera lwalha-s d akken illi-s utemyur ara ma tirbibin-is myurent, tuqtent, cebhent, umbaed tezra d akken tesent ayefki n tfunast-nni isean tenna-s iwugaz-is zenzit, mi yebya att-yeznez urgaz-is tebeit eica twala menhu ityuyen tufa d yiwen ibya ad d-ixdem luziaa, telbit tenna-s:” fkiyid tamazayt-is “ sin akin tewit-id tezzat g leqber n yemma-s, yal sbh truhent tasent ayefki, tuyal tfaq-asant laeyal n baba-tsentsent, tenna-s iwergaz-is tiyritent g lyaba , iruh itiyriten, tamedit sawdent uyalented, almi d yiwen n wass iwitent iyaba iyez-asant tasraft itiyec-itent dinna , umbaed tedat illi-s tamezyant eica tenna-s: “ ay difk Rebbi asennan uzebuc uyditekes ni tbib, ni lmjareb ni ccix” mi id iteddu deg ubrid-is yeqli yedda-s usennan yeqim akken ur iteddu ara, umbaed eica tuyal tefyed seg tesraft-nni yal ass truh yer yiwen uxxam izgad dinna g lyaba txedem lmakla i yiwen wurgaz iteacen dinna g lyaba, netta d sseta wayetma-s, nutni uelimen ara manhu id ixedmen lmakla-nni, almi d yiwen wass iwalat yiwen seg yergazen iteicen deg uxxam-nni iseqsat: “ manhu d kem?” Terra-s-d: “ nek d eica” umbaed tehka-s-d kulec, sin akkin ruhen sufeyn-d isetma-s n eica ruhent i uxxam-nni yal yiwen yezwej yiwet deg-sent.

Yiwen wass yusa-d yiwen umyar d azawali d amaybun yessutur as-d-fken ad icč , umbaed twala-t eica teeq-it dakken d baba-s tsekmit i uxxam-is, tenna-s: “ dacu iyuyen adar-ik”, yehka-s belli d illi-s eica it-yedan, tenna-s: “ awid ad jerebey ma ad-ikes”, inna-s: “ jerben akk usezmiren ara abniad kemi”, txedm-as kan aka yeksed ifaq dakken d nettat id eica illi-s tamazuzt.

Umbaed tehka-s taqsit-is akk amek iacent amek id-tewed ar axxam-nni umbaed yuyal iac netta akk teqcicin-is deg yiwen uxxam tuyal talwit d lehna gar-asen.

### **II-1-4-2-Iwudam:**

Iwudem yellan deg tmacahut-a d wid yellan deg tilawt, tesa igejdanen d inaddayen

### **II-1-4-2-1-Igejdanen:**



Ad naf: eica tamazut, 6 n isetma-s n eica, baba-s n eica

**II-1-4-2-2-Inadayen:**

Laeyal n baba-tsent, ultma-s n eica seg baba-s ,win yesyan tafunast ,irgazen izawjent

**II-1-4-3-Adeg:**

Deg tmacahut-a n eica tamazut d win id yetbinen ,ad naf deg-s :ssuq ,axxam leqber, lyaba, lbir

**II-1-4-4-Akud:**

Deg tmacahut-a, amsawel ysemres kra n yimerna n wakud am: qli wussan

**II-1-4-5-Addad n tazwara**

Llant seba n teqcicin tmut imat-sent yeawed babat-sent zwaj

**II-1-4-5-1Addad n tigawin:**

Deg-s ttuqtent tigawin d indruyen

**II-1-4-5-2-Aferdis n urway:**

Mi ituru laeyal n baba-sent taqcict, imiren tuyal theqer tirbibin-is.

**II-1-4-5-3-Tigawin:**

Mi zenz baba-sent tafunast umbæed tebeıt eica terra-d tamazagt n tfunast-nni, mi intitiyyec baba-sent deg lyaba, eawden-tt uyalent-d s axxam, yuyez-asant tasreft itiyyec-itent dinna, tedea eica baba-s tenna-s akida usennan ,umbaæed mi itedu ad yuyal axxam yedda-as usennan

**II-1-4-5-4-Tifrat:**

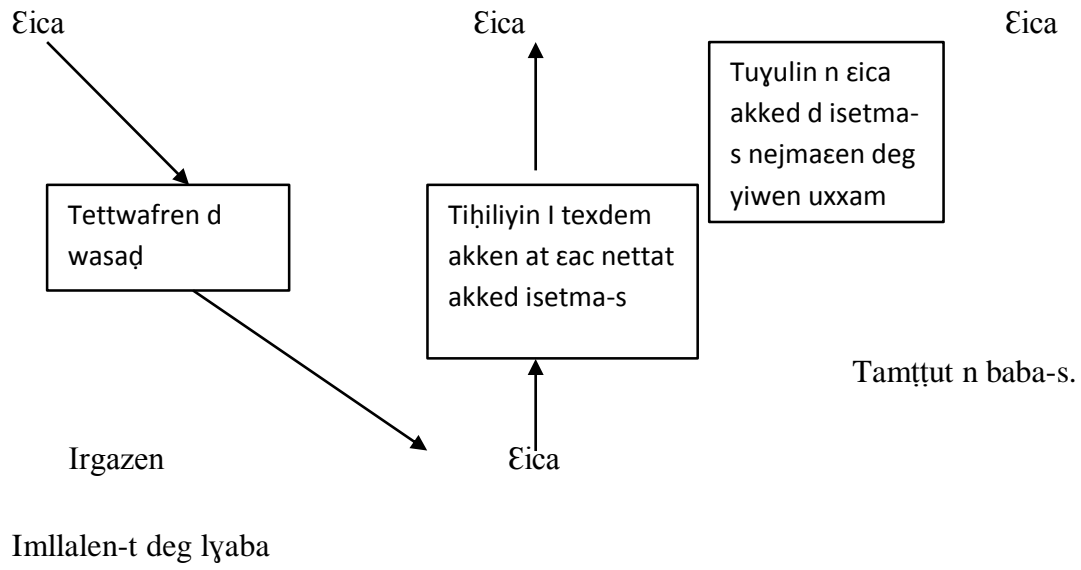
Mi tezwej eica akk d isetam-as, sin akin uyalent nejmaæent nutenti d baba-sent deg yiwen uxxam.

**II-1-4-6-Addad n tagara:**

Mi id yussa baba-s n eica yesutur lmakla twalat kan teaqlit, umbæed tekes-as-d asenan-nni is-yedanakken, umbæed uyalen eacen deg yiwen uxxam deg lehna d lferh.

**II-1-4-7-Imesgan d twuriwin-nsen deg taḥkayt :**

Amesgan	Tawuri-is
Amsifeđ	Eica
Amallal	Irgazen i tufra deg lyaba
Tayawsa	Eica
Amgay	Eica
Amnamer	Tamṭṭut n baba-s



**Ixf wis 2:**

**Asismel n tmucuha**

**Tazwert**

Deg yixfa-a ad nexddem asismel i wammud n tmucuha id negmer seg temnađt n Xerađta, ad d-nebder yal senf iman-is, sin akkin ad d-nefk imedyaten i yal tawsit seg wammud-nni.

**III-1-Tamacahut:**

Timucuha sumata d tid yesean talya d tayezzfant acku ugten-t deg-s tigawin, tesa ađas n yiwudam, talya-ynes tebđa yef krađ n yiđricen ney addaden: addad n tazwara, addad n tiggawin, addad n taggara, tuget n isental-is cudden yer usugen ad d-naf tawin-d yef tiguđjelt, tamđeqranit, lđif...

Md: tamacahut n ufrux (acđit)

**III-1-1-Iwudam:**

Tuget n i wudam deg tmacahut-a d imdanen, tesa yiwen d ayersiw

Md:

Acđit, Eica, baba-s, laeyal n baba-s, win teznuzun tiseđniwin, win yeznuzun dhan, win yetneđilen tamemt.

**III-1-2-Adeg d wakkud:**

Deg tmacahut-a adeg deg uxxam “igur almi i yelđeq i wexxam-nnes” akked d berra “tegg<sup>o</sup>-i-hen i berra tezza-hen”

Akkud deg tmacahut-a yeskanay-d melmi đrant tigawin

Md:

-Taecwit iregg<sup>o</sup>h-d urgaz-nnes

**III-1-3-Tinfaliyin n tazwara akked taggara:**

Deg temnađ-a n řabya “Xerrađa” usexdamen ara tinfaliyin-agi.

**III-1-4-Tayessa:**

Tamacahut-a n ufrux (actit) nezmer att-nebdu yrf kra n waddaden.

-Addad n tazwara: “tella tict n tmeṭṭut tercel... iruh igg°i-yas-d

-Addad n tigawin: “Tnawel, kul ma truḥ a<sup>(d)</sup> tzer i tbeckurt-din a<sup>(d)</sup> tekkes taqeddidt... iṭiyey-as-d tisigniw in tečča-hent tmmut”

-Addad n taggara: “Umbeeed yuṭṭer-d ucṭiṭ-din... matt <sup>(a)</sup> is-yetrran iwela inejmaε netta d bab-as d ultma-s <sup>(de)</sup>g wiṭ uxxam.”

**Tamacahut n ucṭiṭ (afrux)**

Tella tict n tmeṭṭut tercel tesa arbib, immala mi tella s lkerc tetinnit tenna-s i urgaz-nnes: « byiy ad ččey aksum, aseṭ-ay-d aksum » .Inna-s: «ih, a<sup>(d)</sup> m-d-awiy ». Iruh, igg° i-yas-d.

Tnawel, kul ma truḥ a<sup>(d)</sup> tzer i tbeckurt-din a<sup>(d)</sup> tekkes taqeddit almi <sup>(ig)</sup> fuk uksum-din. Txemem, txemem manek a<sup>(d)</sup> texdem bac u <sup>(l)</sup> a<sup>(a)</sup> s-itffaqa-ani urgaz-nnes belli ifukk uksum. Tenna-s i tmeččukt-nnes: “luqa a<sup>(d)</sup> d-iregg°eḥ baba-m ad yaf ifukk uksum a<sup>(d)</sup> <sup>(aye)</sup> n-iney, tenna-s: “a yelli, ad yersey wiṭ ziwen, cem niy d uma-m?”. Tameččukt-din Tenna-s: « ih, a yers-ay neč, ameččuk-din iqqar-as a yers-ay neččina, nettat tebya a<sup>(d)</sup> teyres arbib-nnes. Tenna-s: “ruḥ, qimem yaḍi a<sup>(d)</sup> d-utey s uzdu, win i siyey d wadin a<sup>(la)</sup> d yersey. Tuta, tessiy ameččuk-din, tenna-s: “immala d cek a<sup>(la)</sup> d yersey”. Immala <sup>(y)</sup> hi tyers-it. Tessegg° aksum-nnes almi <sup>(d)</sup> taεwit iregg°eḥ-d urgaz-nnes tegg°i-yas-d ad itecca, ibda isseqsay <sup>(ye)</sup>f umeččuk-nnes. Tenna-s: “innuji <sup>(y)</sup> ul xwal-is. Inna-s: “matta yenuji ass-a <sup>(de)</sup>g nnafaqa <sup>(n)</sup> uksum?”. Tenna-s: “iḃya ad innuji dayen, netta d aksum-nnes i <sup>(g)</sup> tett. Inna-s: “arwaḥ a<sup>(d)</sup> tetteccid. Tenna-s: “neč ččiy rwiṭ, ma <sup>(d)</sup> tameččukt-din teggama a<sup>(d)</sup> teč laxater teelem d aksum n uma-s”. Baba-s ittet Aksum, nettat tjemmeε iysan-nnes, tejmeε-ihen merra, tegg°i-hen i berra tezḗa-hen <sup>(de)</sup>g tēqqayt n rremman, umbaeed ymin-d d actiṭ ittzekkir, ittzekkir, ittzekkir tesla-s ultma-s iqqar-as: “imma tyers-ay, baba ičča-y, ultma εica tejmeε laεdum-iw, kkaw kkaw”. Immala <sup>(y)</sup>hi, mi tesla imma-s u<sup>(l)</sup> tebya ni ad isel baba-s, tetthasas <sup>(de)</sup>g uxxam bac ul-isel ani urgaz-din, inna-s : “susem trac, a<sup>(d)</sup> nsel i uzekker n ucṭiṭ-aya, umbeeed actiṭ-din ifferfer, iggur, iggur ittzekkir, isla-s wiṭ urgaz iteḃba tisegniwin, inna-s: “εawed-as-d, εawed-as-d, inna-s : “ u<sup>(l)</sup> <sup>(d-)</sup>teawadey ani alma tmudded-ay-d tisegniwin, imudd-as-d, umbaeed iεewed-as-d tazemmart-nnes: “imma tyers-ay, baba ičča-y ultma, εica tejmeε

leɛdum-iw”; iwella, iggur, iggur itzekkir, iwella ilaqa wiṭ urgaz izznuzay ddhan, inna-s: “ɛawed-as-d, ɛawed-as-d ay aṭiṭ”. Inna-s : “alama tmudded-ay-d takebruct n ddhan”. Imudd-as-d, umbæed izekker-as-d tazemmart-din, iɛawed iggur, iggur qli, netta mazal ittzeḱkir, islas-d wiṭ urgaz itneḥḥil tamemt, inna-s: “ɛawed-as-d, ɛawed-as-d”. Inna-s: “alama tmudded-ay-d qli n tamemt”. Inna-s: “ ih a<sup>(d)</sup>k-d-muddey, immala <sup>(y)</sup>hi izekker-as-d tazemmart-din, iwela iggur, iggur alami i gelḥeq <sup>(i)</sup>uxxam-nnes yufa din baba-s dlaɛyal n baba-s d ultma-s iqim <sup>(de)</sup>g tseṭṭa ittzeḱkir, ittzeḱkir, isla-s-d baba-s inna-s: ɛawed-as-d, ɛawed-as-d aya cṭiṭ, inna-s u<sup>(l)</sup>ɛawadey ani alma tyeṃteḍ tiṭiwin-nek wa tfethet imi-nek, ixdem manek i sinna ucṭiṭ-din, umbæed itiyyec-as-d takbruct n dhan, ičča-tt, tamṭṭut din- twela texlae mi tezra <sup>(a)</sup>men !.ɛawed tesla-s ultma-s tenna-s ɛawed-as-d, ɛawed-as-d itzemmart-nek ,inna-s: “alma tyeṃteḍ titiwin-nnem wa a<sup>(d)</sup>tfethet immi-nnem”, texdem manek isinna ucṭiṭ-din iṭeyyca-s-d takebruct <sup>(n)</sup>tamemt, tamṭut-din tetmae as-<sup>(i)</sup>xdem am <sup>(i)</sup>mezgura-din tenna-s: “ ɛawed-as-d, ɛawed-as-d aya cṭiṭ, inna-s: “ aymeṭ tiṭiwin-nnem tfethed imi-nnem”, texdem ammen, iṭeyyca-s-d tisegniwin tečča-hent tmmut.

### III-2-Tameɛayt

Tawsit-a tin yemxalafen yef tewsit tamacahut deg kra n temsal, tesa talya tawezlant yef waya ur tesa ara tayessa am tin n tmacahut, iwuddam-is tikwal d iyersiwen tikwal d imdanen, akud d wadek tikwal ur iban ara, isental i yef i ttetawi ccuden yer tudert n umdan am tirugza, lexdae, nnif, tmae, arrebi d uselmed maca s talya n usedhu d taḍsa.

Md: baba ynuba

#### III-2-1-Iwudam

Iwudam deg tmeɛayt-a llan d idiyersiwen llan d imdanen

Md:

ɛica, baba-s, tamza, lmujereb

#### III-2-2-adeḡ d wakud:

Deg tmeɛayt-a adeḡ ur iban ara, unzri ara anida ḡrant tigawin

Md:

(...Xedmen tajmaet n yirgazen...)

Akud deg tmaeyt-a yeskanayt-it-id ala yiwen n umernu n wakud “wit n nhar”

### III-2-3- asentel:

Tameayt-a i d-nefren nezmer ad negzu deg-s tikti i ay-yeskanayen tawuri-ynes: d arrebi d uselmed s talya n usedhu d taḍsa, yewid udris-a yef lexdae d lekdeb d lhila, d taggara n win ur ihdder ara sseh.

### III-2-4-tayessa:

Aḍris n tmeeyt-a id nefren yesea talya tawezlant ur ugiten ara deg-s tigawin d inedruyen, ur yesei ara tayessa am tin n tmacahut.

## Baba <sup>(y)</sup> Nuba

Nnan-ak xedmen tajmaet <sup>(n)</sup> yirgazen, umbeeed yerṭa wiṭ, merra qqaren-as: « mačči d nečč » umbeeed nnan-as : « ak-izzu Rebbi izuran n ubelluṭ », kkren merra, qim wiṭ deg-sen Umbeeed xedmen-as axxam s lehdid, luqed ixdem icucuwen s ieeqqucen tgebbast tarqaqt, kul taecwit a<sup>(d)</sup> as-tawi illi-s aččay, as-d-inni: « huzz izebgan-nnem a yelli yriba » umbeeed a<sup>(d)</sup> tt-huz iman-nnes w<sup>(a)</sup> as-ifteḥ lbab, ammen, ammen almi d wiṭ <sup>(n)</sup> nhar terra-s temza lwelleha umbeeed truḥ iyur-s tenna-s :« afteḥ a baba <sup>(y)</sup> nuba ». Inna-as: « Huz izebgan-nnem » . u <sup>(d)</sup> tesa ani matt<sup>(a)</sup> ad d- isbiynen beli d illi-s Eica.

Umbeeed truḥ yul umjereb tenna-s: « manek ad xedmey bac att-wella taeeqqayt-inu ammen w<sup>(a)</sup> a<sup>(d)</sup> d- lsey am illi-s bac a<sup>(d)</sup> d-ifteḥ lbab wa teččey ?, inna-s: « aftaḥ imi-nnem i lyar <sup>(n)</sup> ikuṭffen teččar-d imi-nnem tamemt umbeeed a<sup>(d)</sup> d- kecmen ikuṭffen ameččen taeeqqayt-nnem w<sup>(a)</sup> at-wela tarqqaqt.

Texdem manek is-inna telsa manek it telsa Eica umbeeed ifteḥ-as lbab teččat mi i <sup>(d)</sup> tussa illi-s tufa dayen tečča-t.

### III-3-Tamza:

Tamza (Teryel) seg zik nettafit gar yiwudam igejdanen deg tmucuha, ulac tamnaḍt n leqbayel ur yesein ara wadem-agi maca yemxalaf usemmi-ynes seg temnaḍt yer tayed.

Tamza tesea atas n tugniwin deg tmucuha n leqbayel, yal adris ittak-as tugna tazamulant yemgaraden yef uδris naδen, yezmer ad tt-naf s sin yiwudam; awadem n laali akked d uwadem n usaged d usexwef d lexdaε.

Md:

### Tamza

Ila wiδ tetεusi-t temza tettas-d tamza nuhni tezra daxan tusad nettat tekkal tetεus<sup>(de)</sup> g umyar-aya tebya atečcit umbaεed mi it-izra iεallaq laεmar-nnes<sup>(de)</sup>g uqenṭas igra iman-nnes di teklut tamyart-nnes tegra laεmar-nnes di texzant ani sugayen anda i garen<sup>(yi)</sup> yuyad, tamza tkecem-d argaz iεalaq iman-nnes di teklut fren si temza tenna-s: “teslid, teslid aya-myar”, inna-s: “sliy, sliy a tamcumt<sup>(n)</sup> uxxam-inu.”

Tkecem-d temza-din tesla-d i urgaz-din mi id inteq inna-s: “sliy, sliy a tamcumt n ukham-inu” ma tamyart-din tekcem daxel<sup>(n)</sup> texzant tamnaε.



**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut

Deg tazrawt-ntey yef tewsit-a n tesrit tamensayt deg temnađt Ṭabiya, nebna leqdic-ntey yef sin n yihricen aħric n tezri d tesnarayt d uħric n tesleđt d usismel n tmucuha yal aħric yebđa d ixfawen.

- Aħric n tezri d tesnarayt yella deg-s:

Ixf amezwaru d tezri ad nemmeslay deg-s yef wayen yaenan tamachut taqbaylit sumata, deg tazwara ad nefk tabadut i tmacahut d wawal tamacahut d umgired yellan gar tmacahut d teħkayt d tmeəy, akked lasel-is, sin akin ad d-nefk kra tbadutin i yettunefken i tmiđrant-a deg yimawalen d yisegzawalen, d kra n yinagmayen deg tmurt n leqbayel deg tezrawin-nsen, d twuriwin, d tulmisiin d tegnatin n tmenna d lesnaf i tesa tewsit-a, akked d wassay yellan gar tmacahut d tewsatın tullisin nniden (umyi ,taqsıđt, taneqqıst), d tyessa-ynes, sin akkin ad nmeslay tarrayt n tesleđ. ixf wis sin tasnarayt deg-s ad nawi awal yef ussisen n usentel dacu i ay-yeğğan ad nefren asentel-a, sin akkin ad d-nebder kra n tezrawin i yemmugen yef usentl-a, ad d-nefk aseqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-a, assisen n temnađt, tafelwit n yimsulya, allalen i nsemres deg unnadi-ntey, asissen n wammud, tira tumrist d tira tamsislant, akked d kra n tulmisiin n wammud id negmer.

Aħric wis sin d tasleđt d usismel , nefren-d krađ n tmucuha seg wammud, tamacahut n yiəkab nexdem-as tasleđt tizrizmulant (tasimyutik) ilmend uzenziy amsagan n Greimas ,tis snat tamacahut n ufrux tasleđt-is ilmend uzenziy awuran, taneggarut d tamacahut n eica tamazut ilmend uzenziy awuran. Nexdem asismel i wammud n tmucuha id negmer seg temnađt n Ṭabiya ad nebder yal senf iman-is (tamacahut, tameəy, tamza).

Ma dayen yerzan ammud nessedda-t-id deg tjeñtađ.

Deg taggara n tezrawt-agi-ntey d wayen akk id nebder deg yehricen-is ibanay-d azal ameqqean i terra tmetti taqbaylit i tmacahut, imi tawsit-a d tin i mazal tettef amđiq deg taddart-a imi ar tura semrasen-tent.

Deg taggara n tesleđt-ntey i tmucuha nessaweđ dakken tayessa n tmacahut deg temnađt n Ṭabya d tin ur ixulfen ara lebni n tmacahut deg temnađin nniden.

Asentel-a ad yili d asaruf i ymuhal i d-iteddun deg wayen yerzan leqdic yef tutlayt ney yef yidles, ad yili d lsas i wid yebyan ad yexdem leqdic yef tmacahut taqbaylit yellan tamsbayurt s wawalen iqburen.

Deg unnadi-ntey nessaram ad yili yella d acu i d-nerna yer tsekla tamaziyt, ad yili usiwsæ deg-s ney ad ilint tezrawin nniçen fell-as sya yer zdat ama tid icudden yer tyessa ney yer ugbur, imi anect-a yettuneḥsab d aḥraz n tutlayt d tsekla taqbaylit sumata.

**Tiybula**

### Tiybula

- SAVINGNAC.p conte berbères de kabylie .Ed publication de Québec, Canada.
- DJALLAOUI.M.A: tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.HCA, 2007.
- HADDADOU.M.A: Introduction à la littérature berbère Haut commissariat à l'Amazighité, 2009.
- ALLIOUOI.Y :l'ogresse et l'aibelle, conte kabyle.Ed.l'harmatan Paris, 2007.
- SABI .K Tamuyli –innu .Ed.French-berbère, 2008.
- DUJARDIN .C.L.le conte kabyle, Ed.Bouchéne, Alger, 1991.
- Z.MEKSEM.Tisekkiwin n yidrisen, Asqamu Unnig n Timmuzya, 2010.

### *Imawalen d isegzawalen*

- larousse : Dictionnaire de la langue française, 1997.
- GARED-TAMINE-G, HUBERT.M. Dictionnaire de la littérature.Tizzi-ouzou, 2012.
- ARON.Paudal : le dictionnaire de la littérature .Ed Quadrige puf.France, 2010, juin.
- SALHI. M.A: Asegzawal amezzyan n tsekla.Ed l'odyssé.Tizzi-Ouzou, 2012.

## Amawal

---

## Amawal

Awal s tɛamuct	Awal s teqbaylit
Nečč	Nekk
Wiṭ	Yiwen
Luqed	Sin akkin
Kul	Yal
Taɛcwit	Tameddit
Wadin	Winna
Bac	Akken
Manek	Amek
Tict	Yiwet
Bekri	Zik
Ircel	Izwej
Nḥacmey	Sethay
Anemcebab	Anennay
Rgant-d	Fyent-d
Cra	Kra
Tinyi	Tamazagt
Missen	Wissen
Iṭṭ-a	Ass-a

## Amawal

---

Iggur	Iteddu
Afteh	Aldi
Iwaæa	Yerra
Qli	Cwiṭ
Tseṭaḍ	Tseyli-d
Iṭlae	Yuli
Azekuṭ	Cear
Tamečecukt	Taqcict
S lkerc	S tadist
Matta	D acu
Ad teṭṭwi	A tekxa
Gguman	Ugin
Ammen	Akken
Tegenfa	Temyur
Taseṭa	Tejra
Actiṭ	Afrux
Iyarsit	Yezlat
Tamejra	Tamegra
Akerkur	Aqruy
Degar	Akked
Amččuk	Aqcic

## **Anawal**

---

Lmaæciya	Imensi
Innuji	Iezef
Ittzeckir	Icennu, itmenni



**Tijentađ**

## Timucuha

### 1-Tamacahut n yikæeb

Yella wiṭ<sup>n(y)</sup> ikeeb, yettas-d i tesraft, iğğa bab-is almi<sup>(ge)</sup> ssejba i tesraft, yuwez, ızra-t manek i t-ixdem<sup>(y)</sup> ikeeb. Imger dixel n tesraft iyyzaz irden, ad iyezz, ad iyezz alma, u ad-iṭtes dixel n tesraft.

Azekka-win, nhar-aya d waha, ad iruḥ nhar mačči d wa, almi d wiṭ<sup>(n)</sup> nhar iruḥ bab n tesraft issejba, inna-s: “ixdeε-ay<sup>(de)</sup>g<sup>(y)</sup> irden ibecc-ihen merra, inna-s : “ bujeḥniṭ ». Inna-s “welleh leađim m<sup>(a)</sup> (ye) mneε-itt.

Yufa-t dixel i<sup>(ge)</sup> ṭtes, mačči<sup>(i)</sup> mmut, yufa-t ibecnannet, yufa aṭar iruḥ amma, wiṭ iruḥ amma, adfar iruḥ amma, wiṭ amma, ikeeb lala immut, iyezz<sup>(a)</sup> irḍen xirella dixel n tesraft, immut iṭama-t-id seg<sup>(u)</sup> dfar iṭeyyec-it, netta iteyyec-it iṭamaε immut. Netta iteyyec-it, inna-s: « a baba-t lheb ». Inna-s: texdeε-ay, tkellhed-ay a budfar lihudi, a bulfuḥa lihudi. Inna-s: « welleh ma tmeneε ». Azekka-din, taεecwit-din iεawed-as ixdem-as tifxet u<sup>(l)</sup> d-yettif-t-in ani, day netta d abandi u<sup>(l)</sup> d-iruḥ ani i tefxet.

### 2-Tamacahut n ucṭiṭ

Tella tict n tmeṭṭut tercel tesa arbib, immala mi tella s lkerc tetinnit tenna-s i urgaz-nnes: « byiḡ ad čcey aksum, aseḡ-ay-d aksum ». Inna-s: « ih, a<sup>(d)</sup>(a) m-d-awiḡ ». Iruḥ, igg<sup>o</sup> i-yas-d.

Tnawel, kul ma truḥ a<sup>(d)</sup> tzer i tbeckurt-din a<sup>(d)</sup> tekkes taqeddit almi<sup>(ig)</sup> fuk uksum-din. Txemem, txemem manek a<sup>(d)</sup> texdem bac u<sup>(l)</sup> (a) s-itffaqa-ani urgaz-nnes belli ifukk uksum. Tenna-s i tmeččukt-nnes: “luqa a<sup>(d)</sup> d-iregg<sup>o</sup>eḥ baba-m ad yaf ifukk uksum a<sup>(d)</sup> (aye) n-iney,tenna-s: “a yelli, ad yersey wiṭ ziwen, cem niy d uma-m?”. Tameččukt-din Tenna-s: « ih, a yers-ay neč, ameččuk-din iqqar-as a yers-ay neččina, nettat tebya a<sup>(d)</sup> teyres arbib-nnes. Tenna-s: “ruḥ, qimem yađi a<sup>(d)</sup> d-utey s uzduđ, win i siyey d wadin a<sup>(la)</sup> d yersey. Tuta, tessiy ameččuk-din, tenna-s: “immala d cek a<sup>(la)</sup> d yersey. Immala<sup>(y)</sup> hi tyers-it. Tesseg<sup>o</sup> aksum-nnes almi<sup>(d)</sup> taεecwit iregg<sup>o</sup>eḥ-d urgaz-nnes tegg<sup>o</sup> i-yas-d ad itecca, ibda isseqsay<sup>(ye)</sup> f umeččuk-nnes. Tenna-s: “innuji<sup>(y)</sup> ul xwal-is. Inna-s: “matta yenuji ass-a<sup>(de)</sup>g nnafaqa<sup>(n)</sup>

aksum?” Tenna-s: “ibya ad innuji dayen, netta d aksum-nes i<sup>(g)</sup> tett. Inna-s: “arwaḥ a<sup>(d)</sup> tetteccid. Tenna-s: “Neč ččiy rwiḡ”, ma<sup>(d)</sup> tameččukt-din teggama a<sup>(d)</sup> teč laxater teelem d aksum n uma-s”. Baba-s ittet Aksum, nettat tjemmeε iysan-nnes, tejmeε-ihen merra, tegg<sup>o</sup>i-hen i berra tezža-hen<sup>(de)</sup> g tēqqayt n rremman, umbaeed ymin-d d actiḡ ittzekkir, ittzekkir, ittzekkir tesla-s ultma-s iqqar-as: “imma tyers-ay, baba ičča-y, ultma Eica tejmeε laeđum-iw, kkaw kkaw”. Immala<sup>(y)</sup> hi, mi tesla imma-s u<sup>(l)</sup> tebya ni ad isel baba-s, tetteccid<sup>(de)</sup> g uxxam bac ul-isel ani urgaz-din, inna-s : “susem trac, a<sup>(d)</sup> nsel i uzecker n ucḡiḡ-aya, umbaeed actiḡ-din ifferfer, iggur, iggur ittzekkir, isla-s wiḡ urgaz iteebba tisegniwin, inna-s: “eawed-as-d, eawed-as-d, inna-s : “ u<sup>(l)</sup> (d-)teawadeḡ ani alma tmudded-ay-d tisegniwin, imudd-as-d, umbaeed iēwed-as-d tazemmart-nnes: “imma tyers-ay, baba ičča-y ultma, Eica tejmeε laeđum-iw”; iwella, iggur, iggur ittzekkir, iwella ilaqa wiḡ urgaz izznuzay ddhan, inna-s: “eawed-as-d, eawed-as-d ay actiḡ”. Inna-s : “alama tmudded-ay-d takebruct n ddhan”. Imudd-as-d, umbaeed izekker-as-d tazemmart-din, iēwed iggur, iggur qli, netta mazal ittzekkir, islas-d wiḡ urgaz itneḡḡil tamemt, inna-s: “eawed-as-d, eawed-as-d”. Inna-s: “alama tmudded-ay-d qli n tamemt”. Inna-s: “ ih a<sup>(d)</sup> k-d-muddeḡ, immala<sup>(y)</sup> hi izekker-as-d tazemmart-din, iwela iggur, iggur alami i gelḡeq<sup>(i)</sup> uxxam-nnes yufa din baba-s dlaeyal n baba-s d ultma-s iqim<sup>(de)</sup> g tsetḡa ittzekkir, ittzekkir, isla-s-d baba-s inna-s: eawed-as-d, eawed-as-d aya cḡiḡ, inna-s u<sup>(l)</sup>teawadeḡ ani alma tyemteđ tiḡiwin-nek wa tfethet imi-nek, ixdem manek i sinna ucḡiḡ-din, umbaeed itiyec-as-d takbruct n dhan, ičča-tt, tamḡḡut din-twela texlaε mi tezra<sup>(a)</sup> men !.teawed tesla-s ultma-s tenna-s eawed-as-d, eawed-as-d itzemmart-nek ,inna-s: alma tyemteđ titiwin-nem wa a<sup>(d)</sup>tfethet immi-nem, texdem manek isinna ucḡiḡ-din iḡeyca-s-d takebruct<sup>(n)</sup> tamemt, tamḡḡut-din tetmaε as-<sup>(i)</sup>xdem am<sup>(i)</sup> mezgura-din tenna-s: eawed-as-d, eawed-as-d aya cḡiḡ, inna-s aḡmeḡ tiḡiwin-nem tfethed imi-nem, texdem amen, iḡyca-s-d tisegniwin tečča-hent tmmut.

Umbeed yuḡḡer-d ucḡiḡ-din iwella-d deleabd iḡka-s i baba-s matta is-yeḡḡran iwela inejmaε netta d bab-as d ultma-s<sup>(de)</sup> g wiḡ uxxa

### 3- Tamacahut tameuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad

Tella tict qqaren-as tameuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad dayen tadin i gesea baba-s, immala <sup>(y)</sup>hi argaz-din iruḥ <sup>(y)</sup>ul selṭan tẓallan <sup>(de)</sup>g xirlla-nnsen, <sup>(d)</sup>tajmaet umbæed melmi zẓullen ad regg<sup>o</sup>hen,ammen ammen kul <sup>(n)</sup>nhar, almi d wiṭ nhar inna-sen-d: “awen-d-muddey wiṭ lemtel a<sup>(d)</sup> <sup>(d-)</sup>tessergem niy a<sup>(d)</sup> awen-ṛersej merra ad sentgey ixfawen-nwen. Nnan-as: “matta d wadin a sid Sselṭan?”. Inna-s: “nesea wiṭ n lemtel <sup>(ye)</sup>f tsetṭa”, a<sup>(d)</sup>tinim matt<sup>(a)</sup> i <sup>(d)</sup>tasetṭa?,matta i d iẓuran?,matta i diEURaf?, matta tigejday-nnes ?,matta d lḥeb-nnes?, matta d iferawen-nnes?, matta titṭiwin-nnes?. Umbæed regg<sup>o</sup>hen merra i y<sup>(e)</sup>xxamen-nnsen xeleen!,wiṭ utisin,sgaman ad afen lḥel, kul wiṭ iqqar itfamilt-nnes. Nnan-as unesin ani lmaena-s, mbæed tamččukt din tameuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad tefhem baba-s matt<sup>(a)</sup> it-yuyen,teqqar-as: “a baba alḥem a<sup>(d)</sup> <sup>(te)</sup>ttæacat”. Inna-s: “u <sup>(l)</sup>teaccayey ani”, matt<sup>(a)</sup> ik-yuyen a baba. Inna-s: “u <sup>(l)</sup> <sup>(i)</sup>y<sup>(i)</sup>-iwiṭ cra”. Tenna-s: “a baba eqely-ik manek ik-yuyen”, tenna-s: “teacca luqa a<sup>(d)</sup> y-d-iniy matt<sup>(a)</sup> ik-yuyen, umbæed itæacca, inna-s imudd-ay-d Sselṭan wiṭ lemtel inna-d: “lukan u<sup>(l)</sup> s-<sup>(te)</sup>ttafem ani lḥel a<sup>(d)</sup> wen-ṛersej merra ixefawen-nnwen. Tenna-s: “matta d win?, inna-s: “inna-d matt<sup>(a)</sup> i <sup>(d)</sup>tasetṭa?. Matt<sup>(a)</sup> i d diEURaf?,matt<sup>(a)</sup> i d iẓuran?,matt<sup>(a)</sup> i <sup>(d)</sup>tigejda?,matt<sup>(a)</sup> i d lḥebb?,matt<sup>(a)</sup> i d iferawen?,matt<sup>(a)</sup> i <sup>(d)</sup>taṭṭiwin?. Tenna-s u<sup>(l)</sup> tagg<sup>o</sup>-ad ani a baba luqa <sup>(ad)</sup>k-d-mley lḥell-nnes.Immala<sup>(y)</sup>hi iruḥ ad itṭes,azekka-win sbeḥ ikker-d mi gebya ad iruḥ, tenna-s: “arja <sup>(a)</sup>baba a<sup>(d)</sup> k-d-iniy lḥell-nnes: tasetṭa d ddunit, iẓuran d leḥl-is, tigejda d lwaldin, iEURaf d iseggasen, lḥebb <sup>(d)</sup>derya, taṭṭiwin d ussan”, immala <sup>(y)</sup>hi ifreḥ urgaz-din iruḥ <sup>(y)</sup>ul Sselṭan yufa-hen xeleen merra ulac wini d-yufan lḥel-nnes, almi <sup>(i)</sup> <sup>(d-)</sup>telḥeq ddula-nnes, nnan-as: “abniEad waha!”, ittban-d d ameybun d azawali,mi gelḥeq <sup>(y)</sup>ul Sselṭan inna-s: “ini-d matt<sup>(a)</sup> i <sup>(d)</sup>tufit”, inna-s: “tasetṭa d ddunit, tigejda d lwaldin, iEURaf d iseggasen, izzuran d leḥl-is, lḥeb d derya, titṭiwin d ussan”, immala <sup>(y)</sup>hi inna-s: “luqa a<sup>(d)</sup> <sup>(d-)</sup>tinit menhi ay-d-ihedren niy a<sup>(d)</sup> k-ṛersej ixef-nnek”. Inna-s: “d illi”, inna-s: “immala tamččukt-a a<sup>(d)</sup> tt-recley .Inna-s: “manek a Sidi Sselṭan a<sup>(d)</sup> tt-reclet!, illi <sup>(d)</sup>taẓawalit, <sup>(d)</sup>tameybunt, d nniya ul tessin cra tameuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad tlaEæeb <sup>(de)</sup>g <sup>(yi)</sup>yuyad”, inna-s Sselṭan: “maelic qebley-itt manek tella” ,inna-s: “immala <sup>(y)</sup>hi asm<sup>(i)</sup> ad regg<sup>o</sup> ḥey a<sup>(d)</sup> tt-sseqsay, immala <sup>(y)</sup>hi mi regg<sup>o</sup> ḥ i uxxam tesseqsa-t temeččuk-nnes, matt<sup>(a)</sup> i d-inna a baba?, inna-s: “atan a yelli ssregy-d besseḥ itelb-ay-d <sup>(de)</sup>g wiṭ lḥaja ul elimey ani manek ad xedmey!”, ini-d a baba matta d wadin I g-d-inna?, inna-d a<sup>(d)</sup> <sup>(i)</sup>y<sup>(i)</sup>-tmuddet tamččukt-nnek a<sup>(d)</sup> trecley. Tenna-s neč a baba qebley, mreḥba-yes-s, azekka-din iruḥ <sup>(y)</sup>ul Sselṭan iwææa-s lexber, immala <sup>(y)</sup>hi hedren <sup>(ye)</sup>f ccertṭ fran kullec.Ass-din mi gebya a<sup>(d)</sup> s-d-iduzz ccert-nnes, iduzz-asen-d ixeddamen-nnes,iduzz-as isurdiyen,zzit, irden...

Immala<sup>(y)</sup>hi mi ruhen, ŝtebten<sup>(de)</sup>g l bab d nettat i d-ijban, tufa-hen d ixeddamen n Sselŝtan usan-d a<sup>(d)</sup> s-d-mudden ccerŝ-nnes, tenna-sen: “kecmem ay inujiyen n baba teğğem iŝarren-wen berra”. Nŝaren matta id lherda din ithedder, umbæed tegg<sup>o</sup> i-yasen-d l makla tenna-sen: “čcem ay inujiyen<sup>(n)</sup> baba adfel iččat<sup>(de)</sup>g durar, ssem-nnes ittiqqir<sup>(de)</sup>g sswaħel”. Nutni ul fħimen cra, nnan-s: “and<sup>(a)</sup> igella baba-m?”, tenna-s: “iruh ad ixdem aŝu<sup>(de)</sup>g waŝu”. Eawden seqsan: “anda truħ imam?, tenna-s: “truħ a<sup>(d)</sup> tzer ayen ul tezra seg mi<sup>(d)</sup> tecfa”. Neajben irgazen-din seg lehđur-din i thedder, mi kkren ad regg<sup>o</sup> ħen tenna-sen: “inna-s i Sselŝtan atan tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> wacal<sup>(de)</sup>g tmurt, tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> waman<sup>(de)</sup>g lebher ,inqes itri gar<sup>(y)</sup> itra<sup>(de)</sup>g tejnaw”. Nutni mi teddun ad rugg<sup>o</sup> ħen<sup>(de)</sup>g ubrid-nnsen ukren qli n zzit, qli<sup>(n)</sup> yirden, qli<sup>(n)</sup> y isurdiyen, temean ħed u<sup>(l)</sup> sen-itfaq, netta tameuct mi<sup>(yi)</sup> yuyad tetfaq i kullc<sup>(de)</sup>g ddunit-aya.

Immala<sup>(y)</sup> hi mi regg<sup>o</sup> ħen ħkan i Sselŝtan manek i sen-tenna tadin i gexŝeb. Nnan-as a Sidi Sselŝtan: “u<sup>(l)</sup> yen-taejib ani tadin i txeŝbet”, inna-s: “mih u<sup>(l)</sup> wen-teejib ani?”. Nnan-s: “tamexlult, mi nekcem tenna-d kecmem a yinujiyen n baba teğğem iŝarren-nwen berra, nesseqsa-tt<sup>(ve)</sup>f ima-s tenna-d truħ a<sup>(d)</sup> tzer ayen u<sup>(l)</sup> tezra<sup>(de)</sup>g ddunit-nnes, nesseqsa-tt<sup>(ve)</sup>f baba-s tenna-d iruh ad ixdem aŝu<sup>(de)</sup>g waŝu, tenna-d kecmem ayinujiyen<sup>(n)</sup> baba adfel iččat<sup>(de)</sup>g<sup>(yi)</sup> durar, s sem-nnes ittiqqir<sup>(de)</sup>g sswaħel. Mi nebya ad nregg<sup>o</sup> eħ tenna-d: inna-s i Sselŝtan tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> wacal<sup>(de)</sup>g tmurt, tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> n waman<sup>(de)</sup>g lebher, inqes itri jar<sup>(yi)</sup> itra<sup>(de)</sup>g tejnaw”, inna-s Sselŝtan: “tura a<sup>(d)</sup> wen-d-sfeħmey matt<sup>(a)</sup> id lmaena<sup>(n)</sup> lehđur-aya”, inna-s: “mi<sup>(a)</sup> wen<sup>(d-)</sup> tenna kecmem ayinujiyen<sup>(n)</sup> baba teğğem iŝarren-nwen berra lmaena-s kecmem teğğem imeddasen-nwen berra, mi<sup>(d-)</sup> tenna adfel<sup>(de)</sup>g durars sem-ines ittiqqir<sup>(de)</sup>g swaħel lmaena-s i l makla din, seksu safel aksum sadda, mi<sup>(d-)</sup> tenna baba iruh ad ixdem aŝu<sup>(de)</sup>g waŝu lmaena-s iruh ad isegem rrħa-nnes, mi<sup>(d-)</sup> tenna imma truħ atzer ayen u<sup>(l)</sup> tezra<sup>(de)</sup>g ddunit-nes, lmaena-s truħ atqabel tamŝtut bac ataru, mi<sup>(d-)</sup> tenna tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> wacal<sup>(de)</sup>g tmurt lmaena-s tukerm-ay aren, tenqes tkebbict<sup>(n)</sup> waman<sup>(de)</sup>g lebher, tukerm-ay zzit, inqes itri jar<sup>(y)</sup> itra<sup>(de)</sup>g tejnaw tukerm-ay isurdiyen.

Xelean uhmen manek ifaqen, immala<sup>(y)</sup>hi cra<sup>(n)</sup> wussan irecl-itt igg<sup>o</sup> i-tt-in i uxxam-nnes, immala<sup>(y)</sup>hi i xedma-s taxxamt-nnes uħdes, ulac win a<sup>(d)</sup> tizren ħaca netta, wiŝ<sup>(n)</sup> wass ieedda-d wiŝ umččuk ddaw<sup>(n)</sup> uxxam n Sselŝtan itteebay ajħit, umbæed ajħit-din izra taserdunt itebe-itt, iggur umččuk-din a<sup>(d)</sup> d-irr ajħit-nnes imenea-s bab n tserdunt-din, nnuyen, ruħen<sup>(y)</sup> ul Sselŝtan bac a<sup>(d)</sup> sen-d-ifru taqsiŝ-din, ħkan-as i Sselŝtan matta i gellan, wa iqqar-as: “ajħit inu”, wa iqqar-as: “inu d mmi-s n tserdunt”, inna-s Sselŝtan: “cek serħ-as i tserdunt cek sereħ i ujħit, win igetbae ujħit d wadin id bab-is”. Labuda ajħit ad itbae taserdunt yas mačči-nnes,

inna-s: “Sselţan immala <sup>(y)</sup>hi ajhiţ d mmi-s n tserdunt”. Amč uk-din itru ireg-d sadin, iru  iqqim daw <sup>(n)</sup>  taq n texxamt n temeuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad besse  ul ielim ani, tezra-t-id ittettru, tlaeat-id tenna-s: “ matt<sup>(a)</sup> ik-yuyen?”, ihka-s taqsit-din, tenna-s: “ ru  a<sup>(d)</sup> teqlet <sup>(y)</sup>ul Sselţan inna-s: ajhiţ dagla-w, ina-s taserdunt ul tettaru ani, ma turru tserdunt a<sup>(d)</sup> tenger ddunit, l ut ma ireg-d seg leb er ad immet”.

Immala <sup>(y)</sup>hi iqqel um  uk-din <sup>(y)</sup>ul selţan inna-s ammen i s-tenna, iqbelS selţan iwea-ya-s-d ajhit-nnes, besse  Sselţlan ifaq beli c yel-aya <sup>(d)</sup> tameuct mi <sup>(yi)</sup>yuyad a<sup>(y)</sup> t-ixedmen, iru  <sup>(y)</sup>ul tme  ut-nnes inna-s: “ anda i tufit am  uk-din?”, te ka-s kullec ammen itella  hekayt, inna-s: “ immala <sup>(y)</sup>hi ajmae lqecc-nnem tregg  het axxam <sup>(n)</sup>baba-m”, inna-s: “  elb-ay-d ayen tebyit, awi ayen i m-iejbent <sup>(de)</sup>g uxxam-aya”, tenna-s: “u<sup>(l)</sup>  alabey cra, ase -ay-d tab tiwt n rri a i gessu tusen, wi  tin id yssukayen”, inna-s: “ ih”.

Azekka-din iru  iseya-y-d rri a-din i s-tenna, taecwit-din mi ge tes txedma-s rri a i gessu tusen txedmi-t <sup>(de)</sup>g senduq tewwi-t i uxxam n baba-s mi tel eq <sup>(i)</sup>dinna txedma-s rri a i gesukayen. Yukid, iwfa iman-nnes ma  i <sup>(de)</sup>g uxxam-nnes igella, inna-s: “ matta iy-d-gg in i dayi ?”, tenna-s d cek ay-d-innan awi ayen i m-iejbent <sup>(de)</sup>g uxxam-a, ne  dayen cek ibiyi  <sup>(de)</sup>g uxxam-din. Inna-s: “kker a lmusiba a<sup>(d)</sup> nregg eh immala i uxxam-ney.

#### 4- Tamacahutt n  ab  ab rreman amimi

Tella tict n tme  ukt tesea sebae <sup>(n)</sup>wayetma-s reclen mera,immala <sup>(y)</sup> hi lxalat wayetma-s tyarent fell-as, almi d wi  <sup>(n)</sup> nhar nejmaeent lxalat-din wayetma-s heddent manek ad xedment bac att-yucen wayetma-s, immala <sup>(y)</sup>hi nnan-tt-as: “ ad nawi tamelalt <sup>(n)</sup>umiye  as-ten-mudd ate   bac atemet, tenteq-d laeyal <sup>(n)</sup>umazuz tenna-s: “ ne  ul  etrey ani i c yel-aya”, nnant-as: “lukan ayentzenzt?”, tenna-s: “ euhdey Rebbi ukenteznizey”.

Immala <sup>(y)</sup>hi gg in-tt-d temelalt <sup>(n)</sup>umiye  xedment-itt da bak,umbaed jemaent-d ayerbal <sup>(n)</sup>dheb delfe ta, nnant-as: “ atayah uyerbal-aya win i  an takebruct-aya <sup>(n)</sup>u bak ad d-yawi ayen i yellan dayi merra”, natta msifhament wi ara-nnsent, ma d laeyal umazuz tnuji, immala <sup>(y)</sup>hi jerbent merra nnant-as: “ unezmir anni”, almi iteqim tme  ukt-din tenna-s: “ne  zemrey”, immala te  a-t merra bla ma tefz it-it, jemeant ayerbal-din kel ent-itt.

Qli <sup>(n)</sup>wussan  erteq tmelalt-din <sup>(de)</sup>g lkerc-nnes. Kul <sup>(n)</sup> nhar itegaemar lkerc-nnes, itgaemar am tme  ut igellan selkerc.

Tamččukt-din teccyan trennu, ayetma-s seqsayen matt <sup>(a)</sup> i tyuyen, nnant-as lxalat-din: “ruḥ yem-itt qbel ma tbehdl-ay jar imeacren, tbin-ay-d <sup>(d)</sup> cra itexdem, lkerc-nnes itemyur kul <sup>(n)</sup> nhar”, ayetma-s guman atenyen. Almi d wiṭ <sup>(n)</sup> nhar yezen-as <sup>(de)</sup> g wiṭ umkan mṭelen-itt nettat delḥi utemut ani.

Wiṭ <sup>(n)</sup> nhar iedad wiṭ umččuk ilaeb dinna anda imeṭlen tamččukt-din ikkat tasenar-nnes <sup>(i)</sup> lqaæa itsayat, telæat-id tenna-s: “aha aktaewaj amen iytaewaj”, ixlae umččuk din menhi at-<sup>(i)</sup> tlaean, igur iṭelleq yur baba-s inna-s: “a baba tamurt thedder tlaeay-d”, inna-s baba-s: “dlekdeb tamurt uthedder ani”, Inna-as: “aya anruḥ anzer matt <sup>(a)</sup> i yellan, mi leḥqen dina isedda umččuk-din tasenart-nnes tlaeat-id tenna-s: “aktaewej amen iytaewej” isla-s <sup>(d)</sup> urgaz-din ixlae, iruḥ <sup>(y)</sup> ul lmujereb ḥkan-as matt <sup>(a)</sup> i yellan, inna-s: “ruḥ laei-tt inna-s matta d cem?, mala delḥey niy delḡḡen?”.

Iruḥ urgaz din ilaæa-tt, inna-s: “matta d cem?”, tenna-s: “neč delæabd delmumen, delxalat <sup>(n)</sup> wayetma <sup>(i)</sup> yixedean, yucenti fkant-id ččiy tamelalt <sup>(n)</sup> umiyez umbæed irged lkerc-iw, umbæed tiyyecni-yi wayetma”, iregg<sup>o</sup> hed urgaz-din iqel <sup>(y)</sup> ul lmujereb ihka-s amen itenna, inna-s: “immala <sup>(y)</sup> hi ruḥ awi-tin, tsujedem-as tixsi teji mliḥ tamsukit utru ani <sup>(de)</sup> g dunit-nnes”. Immala <sup>(y)</sup> hi sujden kulec amen is-nnina lmujereb, gg<sup>o</sup> in-tin <sup>(i)</sup> uxxam zlan tixsi-din, qlan-d aksum-din mleḥ mliḥ bac as-mudden atečč, umbæed eelegn-itt <sup>(se)</sup> g ṭarren waæan-d ixef-nnes iwsar, tečča, tečča aksum-din almi terwa, tqqar-asen: “fekm-ay-d ad suy aman, nutni guman”. Iruḥ iwid tabasant <sup>(n)</sup> waman sersen-itt daw ixef-nnes tḥeriken aman-din bac ad slen imiṣzawen din ad wṭṭan, umbæed win id <sup>(i)</sup> wṭṭan atiṣres amen, amen almi id uṭṭan isebea, ysutter-d tamččukt-din, kul <sup>(n)</sup> nhar asifk ačč alma terwa, qli wussan tgenfa teji, imiṣziwen-din tjemæiten.

Qbel ad imet umyar- din itijemeæn inna-s <sup>(i)</sup> mmi-s: “reccel-itt”, imala <sup>(y)</sup> hi tercel mmi-s <sup>(n)</sup> umyar-din, mi tella selkerc turru-d amččuk. Immala <sup>(y)</sup> hi mi yemyur umččuk-din iseqsay imma-s <sup>(ye)</sup> f xwal-nnes, tenna-s: “luq anruḥ a mmi”, wiṭ <sup>(n)</sup> nhar tenna-s <sup>(i)</sup> wergaz-nnes: “assa anenuji <sup>(y)</sup> ul imawlan-iw”, inna-s: “ih anruḥ”, azekka-din sbeḥ tsujed kulec tegg<sup>o</sup> i did-s setta <sup>(n)</sup> lecruṭ d imiṣzawen-din <sup>(i)</sup> tejmae, tenna-s iwmeččuk-nes: “ma ay-dinin alḥem ateacit, innas u <sup>(l)</sup> teaccayey anni alama teḥkayed <sup>(ye)</sup> mma taḥkayt n ḥab ḥab reman a mimi, immala <sup>(y)</sup> hi truḥ taecwit-din qqaren i umeččuk-din: “aya ateacit igguma, inn-s: “alama iy-teḥka imma taḥkayt n ḥab ḥab reman a mimi amen amen almi istenna imma-s ateaca luq aydelmey

taħkayt-din, tennas: “neč dultmat-nwen tadin itiycem <sup>(de)</sup>g umkan leflani”, u nettat teqqar-as: “ħab ħab reman a mimi ixedment laeyal wayetma ul teħtir laeyal umažuz”, atejbed yiwen umiyež amen, amen almi fuken. Lxalat-din xeleant! .

Umbæed teħkka i wayetmat-nes matt <sup>(a)</sup> i xedment lxalat-nnsen tenna-s gg<sup>o</sup>iğ-d setta <sup>(n)</sup> leccruća ateawdem arcal. Immala <sup>(y)</sup>hi ruħen qnen imezran n lxalat din i <sup>(y)</sup> jeħnať <sup>(n)</sup> usurdun serħen-asant guren siy-sent iserdan din almi mutent haca teqim-d laeyal umažuz.

### 5- Tamacahut Eica tamazuť

Llant seba<sup>(n)</sup> tmečćukin tteacent din <sup>(ye)</sup>mmat-nnsent d babat-nnsent, immala <sup>(y)</sup>hi qli <sup>(n)</sup>wussan tesmaťen <sup>(ye)</sup>mmat-nnsent, tella wiť n tmeťtut tezdey din, <sup>(te)</sup>ttas-d <sup>(te)</sup>ttæawan timčćukit-din. Ammen, ammen almi tmmut <sup>(ye)</sup> mmat-nnsent, immala <sup>(y)</sup>hi qqimen-tt tiguĵilin. Almi d wiť <sup>(n)</sup> nhar nnant-as i babat-nnsent: “ilzem a<sup>(d)</sup> treclet”, inna-s: “menhi <sup>(d)</sup> tinna a<sup>(la)</sup> d recley?”. Nnant-as: “tadin i d-ittasen <sup>(te)</sup> ttæawan-antey mi tesmaťen <sup>(ye)</sup> imma”.

Immala<sup>(y)</sup>hi iruħ ixetb-itt irecl-itt, cra<sup>(n)</sup> wussan tella s lkerc turu-d tamčćukt, umbæed tħeqqer tırbibi-nnes, u<sup>(l)</sup> sen- <sup>(te)</sup>ttak ani ad ččent alama rwant. Txeddem-asant ayrum <sup>(n)</sup> temzın, illi-s txeddem-as-d ayrum <sup>(n)</sup> <sup>(y)</sup> irden, umbæed <sup>(te)</sup> ttmuqul iterbibin-nnes genfant ĵĵint, bhant, illi-s tecyan u<sup>(l)</sup> teganfa <sup>(a)</sup>ni, tenna-s: “i yelli-s azekka ruħ tbeε-ihent zer matta i xeddment”. Mi itregg<sup>o</sup>eħ tenna-s: “a yemma ttasunt aceffa n tfunast”. Immala <sup>(y)</sup> hi mi <sup>(i)</sup> diregg<sup>o</sup>eħ urgaz-din tenna-s: “ay rgaz! a <sup>(d)</sup> t-zzenzet tafunast-din niy ad regg<sup>o</sup>ħey <sup>(y)</sup>ul imawlan-iw”. Inna-s: “menhi tebyit ad yasey tafunast <sup>(n)</sup> <sup>(y)</sup> iguĵilen”. Tenna-s: “deber ixef-nnek, azekka-din igg<sup>o</sup>it i ssuq, iggur iqqar-as: “menhi a<sup>(la)</sup> yasyen tafunast<sup>(n)</sup> <sup>(y)</sup>iguĵilen? la rrebħ la tideeli, win a<sup>(la)</sup> tisyen ul irebbeħ ud <sup>(i)</sup>ttallay fell-as. Netta tamťtut-din <sup>(te)</sup> ttbe-it tesla manek i ghedder.

Mi d-irgg<sup>o</sup>eħ i uxxam iwea-yatt-id inna-s: “gguman a<sup>(d)</sup> tt-syen”, tenna-s: “ay-axeddaε!” mi theddret ammen, menhi tebyit a<sup>(d)</sup> tt-yasey!, azekka -din iεawed iweεa-tt i ssuq,<sup>(te)</sup> ttebe-it Eica, tezra isya-tt wiť urgaz ibya a<sup>(d)</sup> tt -izlu <sup>(de)</sup>g luziea, <sup>(te)</sup>ttebeıt Eica teggur tettru, tenna-s i urgaz-din: “efk-ay-d tinyit <sup>(n)</sup>tfunast-din, imudd-as-tt-id, truħ tezra-tt <sup>(de)</sup>g leqber <sup>(n)</sup>yemma-s, tregg<sup>o</sup>eh-d, immala <sup>(y)</sup>hi kul <sup>(n)</sup> nhar ttruħent ttasunt aceffa <sup>(se)</sup>g tenyit-din, tamťtut-din texlaε mi tezra timčćukin-din genfant tamčćukt-nes mazal tecyan, nettat u<sup>(l)</sup> taelim ani s tenyit-din, tenna-s itmčćukt-nnes: “ruħ tbeε-ihent azekka manek xeddment



xdem”. Mi truđ tufa-hent ggurent i leqber <sup>(n)</sup> yimmat-nnsent, ttasunt aceffa seg tenyit, tenna-s i Eica: “ ma maelic ad suđ”, tenna-s: “ assu”.

Immala <sup>(y)</sup>hi truđ bac a<sup>(d)</sup> tasu iwta-tin Rrebi lealamin s wacal i tiđtiwin tedderyel. Immala <sup>(y)</sup>hi txemmem, txemmem tmeđtut-din manek a<sup>(la)</sup> texdem, tenna-s: “ i urgaz-nnes ruđ awi-hent ilyaba tiyyec-ihent din”. Azekka -din inna-s: “ urgaz-din aya anruđ ad nawi ikcuđen seg lyaba”, immala <sup>(y)</sup>hi ruhen iđđā-hent dinna, netta iregg<sup>o</sup>eh-d, umbeed tebaent-d babat-nnsent. Tesres tmeđtut-din ađbsi n berkukes <sup>(de)</sup>g ttaq, tufa-t Eica tekks-d sebā <sup>(n)</sup> tkebbicin, teđđā laTRAS <sup>(n)</sup>ufus-nnes <sup>(de)</sup>g <sup>(u)</sup>tebsi -din mi truđ tsejba i berkukes-din tufa laTRAS <sup>(n)</sup>ufus Eica, truđ <sup>(y)</sup>ul urgaz-nnes tenna-s: “ ay axeddaē, u<sup>(l)</sup> tiyycet ani timččukin- nek, inna-s: “ welleh al i <sup>(he)</sup> nt-teyyceđ”. Mi gsejba i berra iwfa-hent din i tseđt. Teawed txemmem, txemmem tmeđtut-din manek a<sup>(la)</sup> <sup>(d)</sup> texdem tenna-s: “ awi-hent ilyaba tayzet- asent lbir teyyect-ihent din”.

Azekka-din igg<sup>o</sup>i-yint, ixdem manek i s-tenna tmeđtut-nnes, kul ma tebya a<sup>(d)</sup> tneggez tict a<sup>(d)</sup> s-yini akkes lqecc-nnem, ammen, ammen almi i <sup>(d)</sup> telheq ddula n Eica tenna-s: “ a baba sethiđ, ymeđ tiđtiwin-nnek bac ad kksey lqecc”, netta yeđmeđ nettat tnekkez ammen selqecc tkellh-itt, inna-s: “ texdaēt-ay a yelli Eica”. Tenna-s u<sup>(l)</sup> k-xdiēy ani, tenna-s: “ ruđ a baba a<sup>(l)</sup> y-d-ifk Rrebi asennan <sup>(n)</sup>užebbuc a<sup>(d)</sup> k-idda <sup>(de)</sup>g tar-nnek u<sup>(l)</sup> y-d-itekkes la t̄bib, la amrabet, la cix”.

Immala<sup>(y)</sup>hi mi qrib ad yaweđ axam-nnes idda-s usennan, iwella ul itedda <sup>(a)</sup>ni, ma <sup>(d)</sup> timeččukin-din tteacent <sup>(de)</sup>g lbir-din, tenna-s wiđ: “ aslas lužey Nnant-as: “ nelluz merra”, tenna-s: “ ayya a<sup>(d)</sup> nennay, tadin ittwayelben a<sup>(d)</sup> tt-nečč, tetru Eica, tenna-s: “ d neč ala teččemt, tamazuzt”, <sup>(te)</sup> ttettru teyyaz, almi tufa wiđ ubaw ammen, ammen almi tufa xirela ččant rwant, teawed tenna-s: “ wiđ aslas fuđey”, nnant-as: “ nfud merra”, nnant-as: “ anenay tadin ittwayelben anssu idamen-nes”, tetru Eica tenna-s: “ d neč ala tyelbem-tt”, tetru teyyaz, almi tufa aman, imala <sup>(y)</sup>hi ččant swant. Nnant-as: “ luqa nebya anreg anhwes”, umbaed tayi teaba tayi almi tanegarut d Eica treg i berra, tufa wiđ uxxam teacen dinna sebā <sup>(n)</sup> derya txedem-asen lmakla kul nhar, melmi id regg<sup>o</sup>hen adafen lmakla tewjed, amen, amen almi d wiđ <sup>(n)</sup> nhar d ddula n unegaru-din iregg<sup>o</sup>h-d bekri bac adixdem lmakla, mi idiregg<sup>o</sup>h yufad Eica mazal utregg<sup>o</sup>h ani, tefer, tsel matta i <sup>(g)</sup>hedder, inna-s: “ lukan adalmey menhi ixedmen lmakla as-muddeđ ayen ibya”, mi tesla iejba-s lhal tnetq-d tenna-s: “ d neč ixedmen aččay din”, inna-s: “ menhi d cem?”, teħkka-s taqsit-nes merra, imala <sup>(y)</sup>hi ruhen gin-gg<sup>o</sup>in-d timččukin-din merra, kul wiđ ircel tict. Wiđ <sup>(n)</sup>wass yusad wiđ

umyar iđđalab, tezra-tt Eica teaqel-itt d baba-s, tenna-s Eica: “ aya atkecmet <sup>(i)</sup>uxxam”, inna-s: “ neč d-amađun uzmirey anni”, tenna-s: “ matta ig <sup>(y)</sup>yen ađar-nek?”, inna-s: “ d illi Eica ayidean”, iđka-s taqsiđ-din merra, tenna-s: “ awid ad-ksey asennan-din”, inna-s: “ s-gumman-as merra, tenna-s: “ awwi-d ad jerbey”, txedmma-as i usennan -din anka iksed, ifaq beli tadin d Eica illi-s tamazuzt.

Umbaead teđka-s amen i tella teđkayt, imala <sup>(y)</sup>hi qlen eacen <sup>(de)</sup>g wiđ <sup>(n)</sup>uxxam.

### 6-Tamcahut n Eli ben Eetman d Hmed ben Selđan

Llan-t snat <sup>(n)</sup>lxalat tinuđin runt-d sin n derya wiđ isem-is Ali Ben Eetman, wiđ isem-is Hmed ben Selđan, lulned <sup>(de)</sup>g wiđ <sup>(n)</sup>nhar, temcabahen <sup>(de)</sup>g kulci, umbaead immat-sen ul tferiqent ani wiga-nse, amen, amen almi muten babat-sen, qiment haca immat-nnsen teacen <sup>(de)</sup>g wiđ uxxam.

Derya-din temđibin xxir <sup>(n)</sup>wayetmaten, umbaead tmmut imma-s n Hmed ben Selđan, iwella iteac <sup>(y)</sup>ul laeyal eamm-is, imma-s n Eli ben Eetman, derya- din xedmen kulec lwađi, imala <sup>(y)</sup> hi tameđđut-din ultferiq ani gar derya-din, menhi <sup>(i)</sup>d mmi-s, tebya ahen-tđwez, txemem, txemem manek atexdem, truđ <sup>(y)</sup>ul lmujerb teđkka-s tenna-s: “ manek ad ealmen menhi <sup>(i)</sup>d mmi-s, inna-s ruđ i talla eabad xirrla <sup>(n)</sup> iqebcan <sup>(n)</sup>waman, melmi itleđqet <sup>(de)</sup>g lbab waea iman-nnem tewđiđ”, inna-s win id <sup>(i)</sup>d iđban iggur iđeleq, d wadin id mmi-m, umbaead xedma-s lumira bac ateaqlet, imala <sup>(y)</sup>hi texdem manek is-inna, tebda teđgg<sup>o</sup>z agujil-din <sup>(ye)</sup>f mmi-s, mi derya-din faqen nnan-as untferraq ani, wa iqqar-s cek d uma: wiđ <sup>(n)</sup>nhar inna-s: “ Hmed ben Selđan i umma-s imma-k tyucay tebya ađentfereq, neč ad ruđey”, inna-s: “ ul truđ ani ay-teđđget uđday, iruđ igg<sup>o</sup>i-d akcuđ n đmmer izzat inna-s: “ a yumma eas akcut-aya ma usiđra cra safi ul mutey anni, ma yqur safi mutey”, ma yzzegzzu safi mazal teacey”.

Immala <sup>(y)</sup> hi iruđ Hmed ben Selđan ibdel tamurt, iggur, iggur almi d wiđ <sup>(n)</sup> tmurt iwfa wiđ <sup>(n)</sup> uxxam inna-sen: “ma maelic ad nsey dayi”, nnan-s: “ maelic mređba ysek”, gg<sup>o</sup>in-as-d ad iteaci mudden-as-d acefa dazeggay”, inna-s : “mih aceffa-ya dazeggay?”, nnan-as: “ lđaba teččur dluđuc lmal-ney ul itegg<sup>o</sup>i anni ittet acal dazeggay”, azekka-win iruđ ad isiyed lđuc-din merra, imala <sup>(y)</sup> hi iqel lmal itegg<sup>o</sup>i iqqel-d uceffa-din dacuraq, mi teddu ad iruđ mudden-as-d aqerwac inna-s: “ umbaead ad qley atawiy”, ieawed iggur, iggur almi d wiđ n tmurt iwfa wiđ uxxam inna-s: “ ma maelic ad nsey”, nnan-as: “ mređba”, taecwit-din gg<sup>o</sup>in-as-d acefa daciban am iyuyad, inna-s: “ mih aceffa-ya daciban?”, nnan-

as: “ nesæa luḥuc <sup>(de)</sup>g lyaba untegg<sup>o</sup>i ani lmmal, ittet iyuyad, azekka-win iruḥ ilyaba-din isiyd-ihen merra luḥuc-din, iqel lmmal itegg<sup>o</sup>i, iqqel-d uceffa-nnes dacuraq, mi i<sup>(y)</sup>ggur ad irḥ mudden-as-d ikeri, inna-s: “ ḡḡmit alamma εawdey qely-d”, iruḥ iggur, iggur ilfa <sup>(de)</sup>g wiṭ uxxam inna-s: “ ma maelic ad nsey?”, nnan-as: “ mreḥba ysek”, imala <sup>(y)</sup>hi taecwit-din gg<sup>o</sup>in-as-d aceffa daberkan, inna-s: “ miḥ aceffa-ya daberkan?”, nnan-as: “ nesæa luḥuc umbæed untegg<sup>o</sup>i anni, ittet lmal acal daberkan”, azkka-win iruḥ ilyaba isiyed luḥuc-din merra, imala <sup>(y)</sup>hi iwela lmal itegg<sup>o</sup>i iwela-d uceffa dacuraq, mi tedda ad iruḥ mudden-as-d agenduz, inna-s: “ ḡḡmit alama εawdey qeley-d”, iεawed iggur, iggur almi d wiṭ n tmurt iwfa wiṭ <sup>(n)</sup>uxxam inna-s: “ma maelic ad nsey?”, nna-as: “ mreḥba”, imala <sup>(y)</sup> hi taecwit din gg<sup>o</sup>in-as-d ad iteaca, inna-s: “ fekmay-d aman”, nna-as: “ unesæa ani”, inna-s : “manek teεacem bla <sup>(a)</sup>man”, nnan-s: “ tella tlefsa lazem atecč tayeẓalt <sup>(n)</sup> lmakla d tmeččukt bac atefk qli waman”, azekka-win iruḥ italla-din mi treg tlefsa-din tufad Ḥmed ben Selṭan dina tenna-s: “ miḥ iteččit lqessem-iw?”, inna-s: “ wadin dlqessem-iw”, tenna-s: “xiyyer uttay-d cek 7 iberdan ney d neč a<sup>(y)</sup>diwten 7 iberdan”, inna-s: “ d neč ad ibdan”, tyelbi-t tečča-t.

Wiṭ <sup>(n)</sup>nhar iwfa Eli ben Eetman akcut-din iqqur, itru, itru inna-s: “ uma imut”, azekka-win ikred iruḥ iggur, iggur almi d wiṭ uxxam inna-s: “ ma maelic ad nsey dayi”, nnan-as: “ mreḥba”, fkan-as iteaca azekka-win sbeḥ mi <sup>(y)</sup>ggur ad iregg<sup>o</sup>ḥ mudden-as-d aqerwac nna-as: “ wadin iteḡḡit lmaḥel-din “, ifaq beli hdern-d<sup>(ye)</sup>f umma-s, iεawed iggur iggur iruḥ i wiṭ <sup>(n)</sup>uxxam nnan-s: “ awi ikeri-nek”, innas: “ alamma εawdey qely-d”, iεawed iggur, iggur almi d wiṭ uxxam nna-as: “ awi agenduz-nek”, inna-s: “ alama εawdey qely-d”, netta ifaq <sup>(ye)</sup>f uma-s id hedren, iεawed iggur, iggur almi d wiṭ uxxam inna-s: “ mudd-ay-d aman”, nna-as: “ ulac unesæa ani”, ḥkan-as-d nnan-as: “ yusad wiṭ iruḥ ad yer aman teččat tlefsa”, ifaq beli d uma-s, iruḥ iggur, iggur ilaqa-d sin icṭaṭ tnuyen wiṭ iyelb uma-s imut, itru, itru iruḥ igg<sup>o</sup>id wiṭ <sup>(n)</sup>teḥccict ixedmi-tt i umma-s ikred, inna-s Eli ben Eetman atawiy wisen ad afey ula d neč umma, imala <sup>(y)</sup>hi ilfa i talla din, terged tlefsa-din tenna-s: “ miḥ teččit lqesm-iw “, inna-s: “ wadin delqesm-iw”, tenna-s: “ xiyer aytutet 7 iberdan ney akdutey 7 i berdan”, inna-s: “ utayed cem”, wayi iḥrec ifaq manek tebya att-xdem, tuta-d 6 iberdan iyelbit almi d win 7 tenna-s: “ d wayi id seḥ”, nettat tutad netta iwtit isenteg axef-nnes.

Immala <sup>(y)</sup>hi iyelbit tmūt, ikxed uma-s s<sup>(eg)</sup> lkerc-nes n tlefsa-din ixedm-as taḥcict-din yukid, regg<sup>o</sup>hen i uxxam-nnsen εacen <sup>(de)</sup>g wiṭ uxxam.

### 7-Tamcahut n zeyruna

Tella tict bekri tesea sebæa n isetma-s tmut ima-nnsent, umbeeed ircel babat-nnsent. Wit <sup>(n)</sup> nhar tenna-s tmeţţut-din i wergaz-nnes: «ahen- tħaħid ». Inna-s : « uhen-tħaħiy ani » Tenna-s: « y<sup>(a)</sup> at selmed zi-sent niy ad ruħey ». inna-s: « ahen-tħaħiy ».Umbeeed netta ahent-tyawi i lexla, nuhenti a<sup>(d)</sup> d- wellan-t, amen, amen almi d wit nhar iruħ yuwez-aset tasraft yegra-hent ti<sup>(s)</sup> sebæa yenna-sent : « akem-m-tt lqecc t-megremt”, tabaztuħt-din zayruna, tenna-s: « nečċina a baba n ħacmey, waæa udem-nnek iyadi”, umbeeed iwaæat.

Tegra lqecc-nnes dixel n tesraft, qiment i ccer aċħal, qiment, qiment nnant-as: « anemcabab tadin iyalben ultma-s a tečċ-it”, tenna-sent: « nečċ tamezyant ay-t-ġalbemt ay-tečċemt », tkerat, tkerat di tesraft almi tufa aæeqqa ibawen tebtat ti<sup>(s)</sup> sebæa, æawdent nnant-as : « nefud anssu idamen n baæetna ». Tkerat, tkerat inetged uballus lehsantat,teawed tnetged tala di tesraft-din tkeret, tkeret ntegned ibawen,umbeeed čċant swant rwant,luqed rgant-d i berra,umbeeed teddeu Zeyruna baba-s tenna-s: « ruħ a baba a<sup>(l)</sup>y-d -ikcem usennan n uneqar <sup>(de)</sup>g ufud-nnek u<sup>(l)</sup> y-d itekkes ħed haca ma yella teksakt-id illi-k tamezyant »,umbaæed ikcem usannan i urgaz-din, iruħ u<sup>(l)</sup> tħib u<sup>(l)</sup> iġġa matt<sup>(a)</sup> as-ixdem udikis ani.

Rgant-d gurent, gurent, ruħent uxxam cra, tufa din iseyaden <sup>(de)</sup>g sebæa, truħen a<sup>(d)</sup> d şaðen ,w<sup>(a)</sup> a<sup>(d)</sup> d- twwin, mi <sup>(i)</sup>d i wella yufa iskuren muggen imuæan ħukken lħala tferrah,umbeeed m <sup>(i)</sup> id d- iwellan ayetma-s n umezyan-din, inna-sen : « ass-a menhi i xedmen ačċay ? ». Inna-s: « m<sup>(i)</sup> id welliy ufiy kullec imug », umbeeed ħawsen, ħawsen ufant-ihent megrent <sup>(de)</sup>g şeħ.

Luqed raclen-ihent, abeztuħ igg<sup>o</sup> i tabeztuħt, agaemir igg<sup>o</sup> i tagaemirt

### 8- Tamcahut n sseta n tmačċukin

Nnan-d llant setta n tmečċukin tabeztuħt isem-is Eica, umbeeed tmmut <sup>(ye)</sup> mmat-nnsent, iæawed ircel babat-nnsent, tenna-s leġyal n babat-nnsent: « ħaħa-hent », tenna-s : « ya nečċ ya timčċukin-nnek ». Umbeeed iruħ igg<sup>o</sup>i-hent i lyaba inna-sent: « ma yella teslimt-ay tariqey ančċayen din », abrid amezgaru igg<sup>o</sup>i-hent i lyaba ixedm-aset lmina. Tamečċukt-din texdem takebapt <sup>(n)</sup> lxiť teggur tfetaħ almi d lyaba bac usiæereq ani ubrid.

Abrid nniten ixdem-aset lxeţta u <sup>(l)</sup> tanjih ani. Ileħqed lweqt lmejreb u nuhenti msakentat trajant, trajant, ihederd lmejreb u netta irewel-d i uxxam, tamčċukt tamezyant tfaq belli babat-nnsent iwella, umbeeed tenna-sent i suytma-s : « aya, aya an rugg<sup>o</sup>eħ, irawlaney baba».

## Tijentađ

---

Welanted nettat texdem takebabt <sup>(n)</sup> lxiđ ggurent almi d axxam, umbeeed nuhni xadmen ađamin n iwzan ččan iqimed qli <sup>(de)</sup>g tqesult tenna-s : « aya Eica yelli lukan atass a tečč », tenna-s : « anččayen a baba » . Tenn-s leeyal-nnes : « yah ziyanti tetmasxared zi » tenna-s : « uhen-tanyid ani », azekka-win ixdem-asant tasreft am lbir, inna-sent : « aya nruđ i lears », lsant lqecc <sup>(n)</sup> lears, mi i leđqent i lyaba inna-s : « akkes lqecc-nnem i tmaččukt tamezgarut , w<sup>(a)</sup> atiger daxel n tesraft, ammen, ammen almi tanggarut <sup>(te)</sup> tama lqecc-din teggrat tkamal ula d nettat temgger, qiment din qli wussan,wiđ <sup>(n)</sup>nhar tenna-s: “ aya tadin ad iyalben taniten a tečč aksum-nnes”, tabaztuht-din teđim ttatru tenna-s : « luqa d nečč ay-tyalbamt » ttatru teqaras : « mudd-ay-d nnun niy a baca xanun », yergga-d aeaqqa n ubaw tabtasent merra qli qli, ruđ eawdent fudent umbeeed tenna-s : tadin i yalben ultma-s at asu idamen-nnes tenna-s : « dayen nečč ay-tyalbamt », missen manek it tutlay ixedmed qli n ubaluš amen eawdent swantat, xadmen aman <sup>(de)</sup>g lqaea, umbaeed qiment achal nnant-as : « ta atalae f ixef n ta atetlae atrag » terggga-d eica din tezra dexas <sup>(de)</sup>g ixef n udrar tenna-s : « luqa ma d laebad atayen ad waliy wa awen-t-awiy mala tamza tečča-y dayen ruđey utwaliy ani », umbaeed truđ tefar din lan sebea n derya tsayden teffer tezra argaz ad yas ad iruđ tsayden ad yas wiđ ad isug ayrum wa ad ixdem leyda wa as yawi iwiyaniten tezra nhar amezgaru, umbaeed txadam am netta at-sug atabrez at-xdem leyda ateawed atafer, luqed <sup>(de)</sup>g sebea-nnsen almi i fuk ungaru taacacwit adyaf lmakla tujed

laxer mađđi inna-s: “ lukan ad d- zram aya yetma iđa adafey aččay yujed kulac imug ssbeđ tani d nuba ynu tafey ayrum yujed kulac imug inna-s lazam aneelam manhu d wa” thawisen thawisen almi wiđ n teqict, nnan-as : “d lwans niy d ljans tenna-s : “ d lawns”, luqed nnan-s : “ ađred”, tenna-s: “ euhedm-ay uy-txadmema cra”, euhdent usxadmen cra, luqed tutrad tenna-s : « seiđ setta n suytma s nečč sebea ahen-tayen yađi-hat <sup>(de)</sup>g tesraft », luqed gg<sup>o</sup>n-ihant-id utadin daeu <sup>(de)</sup>g baba-s tenna-s : « ak dimud Rebi azzu bunaqar », tenna-s: « uk-titakas la <sup>(y)</sup>amcrat la amrabat alma teksakt eica illi-k luqed baba-s iwala d atalab nuhenti walant rebđent reclent kul tict matta itegg<sup>o</sup>i.

### 9-tamacahut n setta n tmaččukin

Llant setta n tmaččukin igur baba-nnsent i lheđ inna-sent: “ ufathemt ani lbab iweerab alma gg<sup>o</sup>iy-akemt-d taeketzt n dhab”, atayen a<sup>(d)</sup>tfathemt. kul taacacwit atass as tinni: “aftahemt a yessi lbab byiy aw nwansey”, ama d wama adebyant as fathent tamazyant dima tadin iy qafzen, tqqaras: “d tamza welleh alma tusad an tečč” nuhenti qarent-as : “xati d nnana-tney” amen dima,

## Tijentaq

---

dima almi d wiṭ nhar fathant-as l bab s yalbant <sup>(ve)</sup> f tmaččukt-din fetahnt-as i temza umbæed tenna-s : “ama bdiy zim am ukarkur aya karkur ud ifahem ani mati it gaemirt mati”, tetat, tetat almi itaqim tabeztuh din aya Eica tenna-s : “awid am d carey taqelalt n waman” tenna-s: “atfay s lxiṭ aqnay ad ruḥey i tala tafuded”, truḥ i tala as teččar unetat terwal tesqars lxiṭ terwel t talaq, talaq tufa iḡzar iḡmel tenna-s « Aḥbas alwad ,s laesal d suker » umbæed iḥbas teada tenna-s : « aḥmal, aḥmal a lwad s lexra d ljera » umbæed iwala iḥmal.

Wa amen tfaq-as umbæed tusad tetalaq anillat taha, tufat ulac tetalaq, ttalaq deffir-s tetalaq, tetalaq umbæed tetlae <sup>(ve)</sup> f ublaṭ teqqar-as: « aelay aelay aḥjra aḥjra ul yula klat sebaa bnat ṭḥab tzid zaḡruna » . ablaṭ iṭalae itgaemar itgaemar netat at-ruḥ ablaṭ-din tyazat at yaz at yaz alma qrib at gazmit at ruḥ at assu si tala tetfada mi d ablaṭ, netat atruḥ a tassu netta ad iwala ad itlae anecten cra amen, amen ihih s gama-s almi tezra isayaden d nuhni d ittan-nsen teteayet s ublaṭ tetbaned s umkan yul wayet wa adasen iyur-s sanhuracen-as iṭtan i temza -din luqed xaleant ččan-t suṭrenitin gg<sup>o</sup>in-t didsen.

### 10-Tamacahut n yigujilen

Hekkan-d bekri tella tict <sup>(n)</sup>tmeṭṭut temmut teḡḡa-d sin n dderya, tameččukt d umeččuk terni teḡḡa-sen-d tafunast, wiṭ <sup>(n)</sup> nhar yekker babat-nnsent yercel, yegg<sup>o</sup>id tamṭṭut tuæer tessheqer igujilen-din, texdem disen lmuḥal, ihi terfed leeyal n babat-nnsent s lkerc ,turu-d tameččukt tsemma-s eica, yelli-s <sup>(te)</sup>ttmud-as haca lmakla yelhan ma yella d irbiben-nnes <sup>(te)</sup>ttmud-asen haca lfaṭul ;leemer iččan imeyban, lḥaḡḡa teslaḥ, texdem disen lmuḥal, yelli-s tetqima <sup>(de)</sup>g uxxam ma yella <sup>(d)</sup>tagujilt-din txeddem cyel merra weḥdes .

<sup>(de)</sup>g ssif asma ad alsen cyah ad s-tt-mud i yelli-s dduft tamellalt , ma yella <sup>(d)</sup>tarbibt-nnes as-tt-mud dduft taberkant ad sen-tt-ini sirdemt-att mliḥ alama twella <sup>(d)</sup>tamellalt,yelli-s a<sup>(d)</sup> d-ttruḥ i yeyzer a<sup>(d)</sup> d- tessired-itt dqiqa a<sup>(d)</sup> d-tt-xelles, ma yella <sup>(d)</sup>tagujilt-din a t-ttkel am tmaybunt <sup>(de)</sup>g yeyzer i tessirid alama d taæcewit ad twella i wexxam almi d wiṭ <sup>(n)</sup> nhar tufa-t din tict n temyart tenna-s: “matta i txeddemd din a yelli?”. Tenna-s: “ ssiridey dduft-aya bac ad ttwella d tamellalt” .Tenna-s temyart-din: “a yelli ,dduft-din taberkant ul <sup>(te)</sup>ttwella ani d tamellalt ruḥ a <sup>(d)</sup>d-ttrugg<sup>o</sup>ḥed i wexxam”. Tenna-s tamččukt-din: “ul zemmirey ani ad rugg<sup>o</sup>ḥey leeyal n baba”, teqqim maskint <sup>(de)</sup>g lexla almi d tameddit twella i wexxam, teḥka-s i leeyal n baba-s matta i as-tenna temyart-din tekker tuta-tt almi i d-teḡḡa-tt delxiṭ u<sup>(l)</sup> tzemmir ani ad ttker.

## Tijentađ

---

Azekkawin tekker-d tmeččukt-din bekri truḥ ad <sup>(te)</sup>ttwi nettat d uma-s asmi i ruḥen tenna-s tamtṭut n babat-nnsen i yelli-s:” ruḥ eus-ihen matta i <sup>(te)</sup>tteten “ela xaṭer tamtṭut n babat-nnsen <sup>(te)</sup>ttmud Imakla ḥaca i yelli-s ma yella d irbiben-nnes <sup>(te)</sup>tteḡahen i ccer mi alla d ruḥen ad tṭwin tetten tafunast i teḡḡa <sup>(ye)</sup>immat-nnsen .ihi truḥ teus-ihen ma i <sup>(te)</sup>ttetten , mi id-tezran xedmen imam-nnsen meḡḡren leḥcic tetten-t truḥ tmeččukt-din twella i wexxam .Tenna-s :”a yemma zriy-ihen <sup>(te)</sup>tten leḥcic”. Tenna-s tmettut-din i yelli-s: “ ačč ula d cem bac ad tuzired am nuhni” , tekker eica tečča leḥcic, mi tečča leḥcic tesmaṭen , tenna-s imma-s: “ d lekdeb mačči d leḥcic i tetten , lukan d leḥcic i tetten lukan smaṭnen ula d nuhni” , tenna-s tmettut-din i yelli-s: “azekka arni ruḥ eus-ihen matta i tetten” , truḥ eica teus-ihen , mi i tezran xedmen iman-nnsen <sup>(te)</sup>tten imillusen. Mi twella i wexxam tenna-s i yemma-s: “zriy-ihen <sup>(te)</sup>tten imillusen” .tenna-s <sup>(ye)</sup>mma-s: “ačč ula d cem“. Mi tečča imillusen tesmaṭen kifkif . Tenna-s yemma-s: “d lekdeb mačči d imillusen i <sup>(te)</sup>tten tenna-s: “arni ruḥ azekka euss-ihen” , ihi amma almi d wiṭ <sup>(n)</sup>nhar tezra-hen tetten tafunast ,twella i wexxam tenna-s i yemma-s: “a yemma zriy-ihen tetten tafunast” .

Tenna-s: ”ruḥ ula d cem ad tetted tafunast” .Truḥ eica ad tetted tafunast tqete-as tfunast tssukk-it , terwel i wexxam tenna-s ayema: “ruḥey ad tettey tafunast tsukay-d”, luqed-din tefqee tmettut-din nezzeh tenna-s i wergaz-nnes: “senz tafunast yaḍi nečč ul teḥwajey ani” .

Yekker yegg<sup>o</sup>it i ssuq iteayit: “ wa din i ggesyan tafunast <sup>(n)</sup>(y)igujilen ul yirebbeḥ ul yiseḡbay fell-as” . ihi isewweq sebba n leswaq ul tenza ani , almi d ssuq nniṭten truḥ did-as tmeṭtut-nnes asmi is yenna: ”wadin ala yesyen tafunast <sup>(n)</sup>(y)igujilen ul irebbeḥ ul d-yiseḡbay fell-as” .tenttaq leeyal-nnes tenna-s: “wa din alla yesyen tafunast-a ad yerbeh”. yekker yesya-t uggezar, yecret fell-as urgaz-din as d iwaea tiniyi,ihi asmi i tt-yeyres ugezzar iwaea-s tiniyi i babat-nnsen ,ihi yegg<sup>o</sup>it i derrya-nnes , ṭrun msaken almi eyan , umbesed ruḥen gg<sup>o</sup>in tiniyi-din i leqber <sup>(ye)</sup>immat-nnsen ,amma almi d wiṭ <sup>(n)</sup>nhar tenna-s tamtṭut n babat-nnsen i yelli-s eica: “asel-as ḥarey manek qeteeḡ-asen ayrum ul mmuten ani s ccer anččayen wahmey matta i <sup>(te)</sup>tten .Tenna-s: “ruḥ a eica yelli eus-ihen ma i <sup>(te)</sup>tten”, truḥ teuss-ihen ,asmi i ttezran xedmen iman-nnsen <sup>(te)</sup>tten acal , truḥ twella yul yemma-s tenna-s: “a yemma zriy-ihen tetten acal”, tenna-s: “ačč ula d cem” . Asmi i tečča ačal tesmaṭen , tenna-s: “mačči d acal ,i <sup>(te)</sup>tten , tenna-s <sup>(ye)</sup>mma-s: “ eus-ihen matta i tetten” , ihi ama almi d wiṭ <sup>(n)</sup>nhar tezra-hen tetten tiniyi <sup>(de)</sup>g leqber n yemmat-nnsen, truḥ twella i wexxam tenna-s i yemma-s ,truḥ teks-d tiniyi <sup>(de)</sup>g leqber ttey-it teḡḡa-hen imeyban ulac matta ala ad ččen .Wiṭ <sup>(n)</sup> nhar kren-d sbaḥ tfen afus <sup>(de)</sup>g fus ruḥen , gg<sup>o</sup>uren gg<sup>o</sup>uren almi i wufan sebba n talawin yenna-s umččuk din i weltma-s: ” aweltma fudey”.tenna-s: “arḡa ad seqsiy imyaren-aya i yetṭwin ma yella nezmer ad nasu s talawin-aya .Ihi teseqsa imyaren din ,nan-as: “tezmrem ad tasu mibesseḥ ul ttasan ani ad tt-wellim d tiyetten”, tenna-s tmeččukt-din i uma-

## Tijentađ

---

s: “asu qli berk”.ihi yeswa qli kemlen abrid-nnsen umbæed yenna umččuk-din: “a weltma ttuy timaxneqt-inu <sup>(de)</sup>g tala ad ruḥey ad dawiy-ttin, tenna-s: “ ruḥ”, asmi igg<sup>o</sup>ruḥ i wella yeswa-d almi yerwa iwella d aqerwac .

Teqqim tmeččukt din <sup>(te)</sup>tḥewwes <sup>(ye)</sup>f uma-s <sup>(te)</sup>ttru ,asmi i taqel deffir-nnes tezra-t i wella d aqerwac i ttabæ ulatma-s tkemel abrid-nnes tegg<sup>o</sup>ur <sup>(te)</sup>ttru teqar-as a yewma texdaeday lukan dmiy amma ul-k-ttağgiy ani ad d-wellid, ihi kemlen abrid-nnsen almi iwfan tict n tsetta qimen din ad serḥaḥen asmi itehwa tallest tetḥlee i tsetta netta yeqqim s yikkessart , wiṭ <sup>(n)</sup>nhar teqqim nnig n tsetta tmeccet ixef-nnes yuṭa-d uzzekut daxel n tala ,asmi i d-yusa Sselṭan ad yasus ajeḍeun-nnes yufa azekut daxel , asmi itaqqel iḥer amalu n tmeṭṭut <sup>(de)</sup>g wamman asmi ig taqel nnig-s yufa tameččukt-din <sup>(de)</sup>g tsetta i teqqim .Yenna-s: “ahwa-d a tamexluqt” ,nettatt tegguma ad tehwa , ihi iruḥ yegg<sup>o</sup>id settut ,yenna-s: ”saṭer-d tameččukt yaḍi s<sup>(eg)</sup> tsetta .ihi tusa-d settut teqqim daw n tsetta tssers afan ṭṭern-it, tenna-s tmeččukt-din: “mačči amen i srusayen leebad afan” .Tenna-s: “ihi ater-d sekna-yed mannek”. Tenna-s: “xaṭi gg<sup>o</sup>dey”, tenna-s: ”xaṭi ater-d ul tegg<sup>o</sup>ad ani, ihi tuṭer-d asmi i d-yusa Sselṭan yenna-s: “ad tt-ruḥed didi”, tenna-s: “ul truḥey ani ḥacama teahed-ay ul tyeresed ani aqerwac-aya” .yenna-s Sselṭan: “ameahdey ul tyerres ani”.

### 11-tamacahut n ḥeb ḥeb rreman

tella tict <sup>(n)</sup>temattut d le3yal <sup>(n)</sup>Sselṭan, tesæa sebæa n derya, mi teker at adam selkerc a taru netat kernased lujæ, tusad satut at qablit, lqabla txedeihen asmi teslek terga y<sup>(ul)</sup> tarwa-nes nuhni saqsant nnan-as: “matta id ilan a nnana?, ten-as: “a tarwa-yunu am kenwi d ameččuk am kenwi”, ruḥen siden nuhni <sup>(de)</sup>g acaw nnan-as: “a yema ma temččukt a nnut lbarud, ma d ameččuk anejla”, nuhni msakit hiyaned mu kaḥla ad uten lbarud, ruḥen sidden mi d amččuk damnen tiyriyin ruḥen ad siden ruḥen ad talben .

ultma-tsen teqim din <sup>(ye)</sup>mamat-nnsen almi d asmi it gaemer terga ibera tettirar dager n tmaččukin timduk-al-nes eayarent-at nnant-as: “a tinajlit <sup>(n)</sup>sebæa <sup>(n)</sup>waytmaten”, tusad y<sup>(ul)</sup> yemma-s ttatru tenna-s: “a yemma ma desah seiḥ ayetma ruḥen sidden, tenna-s: “nihqa a yelli niy d asatut i xadæen, tenna-s: “nihqa farḥen ad aruy tamččukt at seān d ultma-tsen mi nettat teyar zi tenna-sen d amččuk ruḥen msakit”, tenna-s: “ihi a yemma ad hawsey <sup>(ye)</sup>f waytma bark anda llan”, hiyan-as-d abeir leewin rnin gg<sup>o</sup>in-d takernift, yemma-s txedm-s-d leewin texdem-as-d aččay amen, tugir texdem-as amennay asmi gg<sup>o</sup>uren, gg<sup>o</sup>uren seqsayaen almi s fukken waman tenna-s: “seqsa derya twin anta i tala n iḥrar ad asuy, anta i tala n ikernaf” .Nnan-as:” tayadi”. Tenna-



## Tijentađ

---

s: “awyay-d ad assuy”, tenna-s: “umtawiy ani ađar”, tuđđar-d ad tawi aman, tnekkez tuni tyalbit tenna-s: “ahah ađđar, ahah ađđar”, tegg<sup>o</sup>uma atatđter almi itexlat gg<sup>o</sup>uren saqsayen almi ixalten idin, teqqar-asen: “d nečč id ultma-twen”, takernift teqqar-as: “d nečč id ultma-twen” hatayen xedmen i wultma-tsen mliđ, ssutt-sent, tddebar <sup>(te)</sup>ttat gg<sup>o</sup>ussi lxalat waytma-s ul ħarent ani, mi zrant irgazen-nsent xedmen ammen ultma-tsent, tadin maskint <sup>(te)</sup>ttugg<sup>o</sup>i ssbeđ aserħen <sup>(i)</sup>Imal d sebēa n tfunasin, asegg<sup>o</sup>ent tađbult n uyrum s lharc w<sup>(a)</sup> atruđ attetwi atkel tetlaē <sup>(ye)</sup>f ublat astini: “ađleē,ađleē ay<sup>(a)</sup> abla,t wa <sup>(i)</sup>gezran baba d imma takernift sađjabent ultma-tsent setwayent”, tifunasin-din sallent uđegg<sup>o</sup>int ani teaytent day nuħantit, u nettat kul <sup>(n)</sup>nhar ammen i <sup>(te)</sup>tteayet, tifunasin jug<sup>o</sup>ant u<sup>(l)</sup> tag<sup>o</sup>int ani, dayen tict tamejujt <sup>(te)</sup>tteg<sup>o</sup>i <sup>(te)</sup>ttreg<sup>o</sup>eđ Allah ibarek, tiyaniđten eujent s ccer kul <sup>(n)</sup>nhar, ammen almi d wiđ <sup>(n)</sup>nhar iruđ uma-s agaemir iwasl-it, ifer-as asmi i texlat unetat <sup>(ye)</sup>f ublađ i teqqim. Ayrum-din u<sup>(l)</sup> tett-it ani <sup>(te)</sup>ttfatit, <sup>(te)</sup>ttqima iccer wa atkel <sup>(te)</sup>tteayit: “aēlay, aēlay ay ablađ, wa igazran baba d imma, takernift sađjabent, ultma-tsen setwayent”, tifunasin-din ad eadent jug<sup>o</sup>ant atayen yesla-s, taēcwit-din udina ani.

Azekka win iweslit waniđten kifkif, almi d ass n sebēa yam iweslit uma-s amezyan iffer-as <sup>(te)</sup>tetleē <sup>(ye)</sup>f ublađ <sup>(te)</sup>ttet tađbult-din <sup>(te)</sup>tteayet aēlay,aēlay ay ablađ, wa igezran baba d ima takernift sađjabent ultma-tsen setwayent, tifunasin u<sup>(l)</sup> ttegg<sup>o</sup>int ani ad eadent jug<sup>o</sup>ant dayen, mi idirug<sup>o</sup>ađ i wuxxam inna-sen: “hatayen matta igellan, hatayen, d taha id ultma-tney, mačči d taha. Inna-s uma-s agaemir: “manek”, inna-s: “niyaked lazam atruħed ħul umjerreb, atseqsid manek. Azekka-win iruđ ħul umjerreb inna-s: “usant-any-d snat uneelim anta id ultma-tney inna-s: “anwessel tifunasin ad ttwint atetlaē <sup>(ye)</sup>f ublađ atqim tetēayađ, tifunasin ad qiment jug<sup>o</sup>ant. Inna-s: “imala ruđ asej-d tabtiwt n zit, d tazart truđođ-d i wuxxam”, inna-s: “asma atēaded <sup>(de)</sup>g ufrag allef-as <sup>(de)</sup>g lbađ”, inna-s: “atelqamt teraz! Adhenemt ixfawen-nkemt inna-s: “ultma-k atetlaq, atekkes <sup>(ye)</sup>f użekkuđ-nnes, ma d nettat u<sup>(l)</sup> tzared ani ażekkuđ-nnes. Mi igg<sup>o</sup>rugeħ iēad <sup>(de)</sup>g lbađ illef-as. Inna-s: “attelqemt, attelqemt terrez-ay tabtiwt, telqent dahnent ażekkuđ-nnsent, tusad ultma-s-din, takernift u<sup>(l)</sup> tusa ani. Arwađ,arwađ teggama luqedin ikxed tazart-din <sup>(de)</sup>g uđebsi, inna-sent: “arwađemt at ččemt mi ruħent ultma-s <sup>(te)</sup>tet tfaren, ađeđta aēqa <sup>(ye)</sup>f sin, wa astaqqel wa astekkes igerrez, u nettat <sup>(te)</sup>tet dayen, ayen igelan atecit, teggar tict,tict. Luqed-din inna-s: “cem akker ziyna d ta id ultma-tney”, luqed-din tesbađed ultma-tsen <sup>(de)</sup>g ussi, tekker tesired, dawec. Saēzizent, taniđten twella tetag<sup>o</sup>i tifunasin.

Lxalat n waytma-s wellant ħarent zi-s, ruħent i lyađa gezment ikcuđen wa ad awint, mi ħarent zi-s g<sup>o</sup>inted tamellalt umiyez, mxawant tis setta, dayen leeyal umezyan teggama tenna-s: “nečč u<sup>(l)</sup> xedmey ani, mxawant, luqed xedement-d ađemin sug<sup>o</sup>ent-d tamellalt xedment takerbabt. kablent <sup>(de)</sup>g uđemin sersent-id <sup>(de)</sup>g uyerbal n uzref, wa itibaleen ħmami u<sup>(l)</sup> titefez ani ad yawi

## Tijentađ

---

ayerbal-aya, tusad leəyal <sup>(n)</sup> ugeemir, tenna-s: “s gamiŷ atbeleay tusad tanniten kifkif almi ieedant tis setta tneŷeq-d nettat, tenna-s: “yah yaxi ay-tucemt aŷerbal-din txedm-as ama tbeleit. Kelħentat nnant-as: “u<sup>(l)</sup> tetawit ani, kscent-as aŷerbal-,din tesbaħed <sup>(de)</sup> g umkan-nnes teŷtas.

Hatayen, hatayen almi itetrag lkerc-nnes, luqed-din kul cher atreg, kul cher atreg, almi iteəad <sup>(de)</sup> g lkerc-nnes sebea, teəad tegama atreg zat n waytma-s tenahcem ad d-zren. Almi iteəad <sup>(de)</sup> g tmenya, nnant-as lxalat n waytma-s : «hatayen ultma-twen misen matta itexdem », hatayen hatayen matta itexdem, hatayen s lkerc ruħen uŷzen-as-d tasraft baeden-t <sup>(ve)</sup> f uxxam uŷzen-as tasraft gg<sup>o</sup>int lxalat n wayetma-s, kul tict matta istexdem, tict txedm-as-d takmust n wacal tict takmust n tberit, tict takmust n iyuyad, tict takmust n rmal, kul tict matta istaxdem. Mala d leəyal umazuŷ txedm-as leəwin, ačċay aŷrum, aman, umbaəed gran-t <sup>(de)</sup> g tesraft waəan fell-as acal yaŷŷant.

Yusa-d wiŷ d asekkān, yusa-d ad ixdem aqiŷŷun, netta yusa-d ad yut lmalzem, netta tneŷq-d tenna-s: «ak teəwaj mannek iy taəwaj iəawad yuta inna-s: «d ljens niŷ d lwens”, tenna-s: « lala a sidi d lwens”, iəawed yuta tenna-s: «ak teəwaj mannek iy teəwaj », inna-s: «deljans niŷ d lewans », tenna-s: «lala d lewans », iəawed yuta tlata iberdan inna-s: «d lejans niŷ d lewans », tenna-s : « d lewans ». Yuta fell-as ikkes-tin, yegg<sup>o</sup>it i wuxxam tehka-s mannek itela. Tenna-s: « lxalat n wayetma ŷarent zi , mi yebyan wayetma xdemen-ay mliħ luqa-din gg<sup>o</sup>int-d takerbābt n utemin atbalcet amendmud aŷerbal n uŷref nuħenti at qident-t unečċ beleay-t asmi isentaniŷ mudemt-ay-d aŷerbal-din g<sup>o</sup>umant tenna-s: « ul xdimeŷ ula d cra iruħ ŷul umejareb inna-s: «matta igelan », inna-s : «ruħ ihi awid tafunast tamsukit, taberkant ul turu inna-s: «ŷars-it tcaeled leaŷit-din <sup>(de)</sup>g uxxam-din, inna-s: «bac atehma mliħ inna-s: « tmud-as tkenfed <sup>(de)</sup>g leaŷit tmmud-as iħma inn-as: «texedamd-as lmalħ inna-s: «mmud-as atečċ alma tesgama atečċ alma terwa teqtae-d-as aman alma tezrit qrib a tuŷŷta inna-s: «eelq-it <sup>(eg)</sup> iŷŷaren twaəid-as ixef-is d ksart luqqa ad hwan », netta ad ihwa wiŷ netta at iyres netta ad ihwa wiŷ netta at iyres ammen, ammen almi mdan seta, sabeə-din zi-s sebea ikerkar iŷars-it luqed isuter-tin immud-as aman idawat luqqed irecel-it teddam s lkerc turu-d amečċuk tsema-s ħeb ħeb reman. Asmi id igaəmer tehka-s tenna-s: «ami teəeid xwal-ik ayetma byan-ay xedmen-ay mliħ tesenħerc-it, tenna-s: «al tetru inna-s i baba-k an yawi almi dwiŷ <sup>(n)</sup> nhar igg<sup>o</sup>i-t urgaz-nnes teg<sup>o</sup>i-yasen kulec isurdiyēn smis ala tesarcel i waytma-s tug<sup>o</sup>i asaku tessuni mmi-s did-s truħ, mi telheq eeqlent-at lxalet n wayetma-s xeləent tenna-s immi-s: «u teəcay-ani inni-d alma teħkid-ay-d taħkayt n ħeb ħeb reman », m<sup>(i)</sup> idirsa leəca ayetma-s ferħen zi-s aya wultma twelided. aya wultma neŷŷamaə temuted, ferħen s mmi-s n wultma-tsen asmi idirsa leəca qimmen tħawalen zi-s ad ičċ iguma, inna-s: «alma teħkid-ay-d taħkayt n ħeb ħeb reman a memi tehka-s tenna-s: «awid

## Tijentađ

---

taylut », imiyzawen tesqur-ihen teg<sup>o</sup>i-hen did-s a tejbed wiđ as tinni ħeb ħeb reman a memi ixedmen-t lxalet n xwal-ik tis seta leəyal umazuz ul teħtir terni, tjabded waniten kifkif, almi mdan seta luqed-din uyzen tasraft tēda laəyal umazuz tnekkez temnae, ma tiyaniten utant daxel mutent luqed-din tesercel i wayetma-s

### 12-Tamacahut n ġeħħa

Hajitkom majitkom

yella wiđ <sup>(n)</sup>urgaz isea xemsa n derya safren umbaēed gguren gguren inaṭteq-d wiđ seg-sen inna-s: “a baba eyiy”, ibnna-s-d axxam s lahcic rnin gguren gguren inaṭteq-d waniten inn-s: “a baba eyiy” ibnased taxxamt s ulili rnin guren guren inatqed, inn-as:” sahit a mmi cekina dasaħ”, ibnased axxam s uqazdir, ziyanta tamza deffir-nnsen , terza axxam n umezwaru tečča-t terni waniten teččat almi I telħaq umezyan truħ a tečč tesgama tenna-s:” welleh alma qimey daha alma irgad wa atecey”, umbaēed traja traja ulac, tenna-s:” welleh alma bniyed axxam zat-s”, umbaēed tesa ayyul ,umbaēed ġeħħa ixedmed lyar d amezyan a<sup>(d)</sup> d-iruh ad yani tayyult-nes at izar berk a<sup>(d)</sup> d-irwal almi d wiđ nhar tezrat tesalseq acingum zanig ughyul iwazkawin yuni fell-as ġeħħa yelsaq, iruh a<sup>(d)</sup> d-irwel tħakmit, inna-s:”eycak uytat ani awyay uxxam ealfay alma teččday”, umbaēed tenna-s:” ih welleh dasaħ”, tegit <sup>(i)</sup> uxxam- nes tēalfit, umbaēed as t-inni:” awid ad zrey afus nek, ad zrey ma tuzired “,asimud akcut ah-t-mus atafit iqur atejit kul abrid ixadm-as ammen, almi d wit n har tenn-as :welleh alma ččiy-ak tegid lmus truħ atayres tenn-as illis:” ruħ a 3arted nana-m”, inna-s ruħ cemina tenn-as :”nettat luqa ataqim tetirar<sup>(de)</sup> g ubrid alma tutad talast”, ten-as :”welleh dasaħ aqim ayars-it cemina ayeli”, inna-s: i yelli-s n temza :” sereε <sup>(de)</sup>g tmurt ad jarbey zim lmus mala yemda umbaēed “,tsareε gadgad iyars-it ġeħħa, umbēed ilsa lqac-nnes, umbēed ixedem leeca, umbēed trughed tamza netat d imam-s isers-asant leeca tenna-s :arwaħ ayeli ateacid tenna-s utatey ani a nana umēed itlae <sup>(ye)</sup> f ššur it3ayet :”tilic tilic tamza teca ili- s” tesla-s ttab3id neta italeq netat ttaleq almi tuta <sup>(de)</sup>g sraft neta is-d-yuyzantin, umbaēed tmurt temza netta ihawas f uxxam n baba-s.

### tameəayt

#### 1-Tameəayt n baba <sup>(y)</sup>nuba

Nnan-ak xedmen tajmaet <sup>(n)</sup> yirgazen, umbēed yerħa wiđ, merra qqaren-as: « mačči d nečč » umbēed nnan-as: «a k-izzu Rebbi izuran n ubelluđ », kkren merra, qim wiđ deg-sen Umbeēed xedmen-as axxam s leħdid, luqed ixdem icucuwen s iēeqquen tgebbast tarqaqt, kul taēecwit a<sup>(d)</sup> as-tawi aččay, as-d- inni: « huzz izebgan-nnem a yelli yriba » umbēed a<sup>(d)</sup> tt-huz iman-

## Tijentađ

---

nnes w<sup>(a)</sup> as-ifteḥ l bab, ammen, ammen almi d wiṭ <sup>(n)</sup> nhar terra-s temza lwelleha umbeeed truḥ iyur-s tenna-s : « afteḥ a baba <sup>(y)</sup> nuba ». Inna-as: « Huz izebgan-nnem » . u <sup>(d)</sup> tesɛa ani matt<sup>(a)</sup> ad d- isbiynen beli d illi-s ɛica.

Umbeeed truḥ yul umjereb tenna-s: « manek ad xedmey bac att-wella taɛqqayt-inu ammen w<sup>(a)</sup> a<sup>(d)</sup> d- lsey am illi-s bac a<sup>(d)</sup> d-ifteḥ l bab wa teččey ?, inna-s: « aftaḥ imi-nnem i lyar <sup>(n)</sup> ikuṭffen teččar-d imi-nnem tamemt umbeeed a<sup>(d)</sup> d- kecmen ikuṭffen ameččen taɛqqayt-nnem w<sup>(a)</sup> at-wela tarqqaqt.

Texdem manek is-inna telsa manek it telsa ɛica umbeeed ifteḥ-as l bab teččat mi i <sup>(d)</sup> tussa illi-s tufa dayen tečča-t.

### 2- tamɛayt n Ḥdidwan

Ḥdidwan iruḥ isyad tazart umbaɛad ixadm-it <sup>(de)</sup> g tellaɛ igg<sup>o</sup>i-t, iggur ad <sup>(d-)</sup> irugg<sup>o</sup>aḥ tuṭṭa-s tɛaqqayt <sup>(de)</sup> g caqa ikerreṭ ikerreṭ ad ikkes-tin tegama tɛaqqayt-din n tazart.

Inna-s: “cuf am diniy “.

Inna-s: “welleh welleh umtafey ani azekka temid tasetṭa”, inna-s: “wallah alamma sentegey-am s tqadumt-inu”, taḥiṭit iruḥ irugg<sup>o</sup>eh azekka-win iwalad umkan dini yufa taɛqqayt n tazart tasatṭa inna-s: “cuf azekka ad waliy amafey txdam-tt-d uqqar”, inna-s: “ ney amgazmey s tqadumt-inu taḥiṭit azekka-win iwella yufa-t txadm-d uqqar, inna-s: “azekka ad walliy ssaḥ lukan amafey utaxdim-d ani ibaxsisen am sentgey s tqadumt-inu taḥiṭit azekka-win iruḥ yur-s yufa-t texdem ibaxsisen inekkez itlaɛ itbarant-nnes. itlaɛ i tbarant inna-s: “ wijyit, wijyit wi igaččan abaxsis ad iwala d abacnanit” tesla-s-d tamza twalla-d iyur-s tusad tenna-s a mmi ager-ay-d wiṭ ubaxsis inna-s: “a nana ulac isem-is ala amdagrey”, tenna-s: “ager-ay-d s ifasen-nnek”, inna-s: “awah a nana ifasen-inu qnen lḥani”, tenna-s: “ ager-ay-d s ukarkur-nnek”, inna-s: “xatti a nana akerkur-inu ixdem tacacit ulac ism-is ala amdagrey” tenna-s: “ ihih tenna-s: “ ager-ay-d s uṭṭar-nnek”, inna-s: “aṭṭar-inu ilsa ameddas”, “tenna-s ager-ay-d dayen, ager-ay-d abexsis waxlas”, igras-d s uṭṭar-nnes tetṭef-it tḥekm-it, inna-s: “ alalu tḥkam aḥar teṭamaɛ d aṭṭar”, tsarah-s t - ṭamaɛ d ssaḥ d aḥar tsarah-s.

Azekka-win iwala-d inna-s: “ wijyit wijyit wa i gaččan abaxsis ad iwala d abacnanit”, tenna-s: “a mmi ager-ay-d wiṭ” igera-s-d thakm-it txedm-it <sup>(de)</sup> g uckar tagi-t a tawi-t at yars-it i derya-nnes issi-s tugir teabat <sup>(de)</sup> g uckar tugir, tugir yaḥesra, tefud tesars-it uckar-din nettat truḥ <sup>(te)</sup> tḥewis tala a tassu, iftaḥ ackar-din irga-d s<sup>(eg)</sup> uckar i ḥawsed iblaṭen irazm-as ackar-din d

## Tijentađ

---

iblađen iruḥ. Twellad t̄aba-d ackar-din d iblađen tezzay tegur teqqar-s: “ akkes aekur-ik, taecwit ad yeḗay aekur-ik, akkes amkur-ik tacwit ad yeḗay aṭṭar-nnek .netta iruḥ itfaraj zis s<sup>(eg)</sup> uḍrar almi italhaq i wuxxam t-eyat illi-s tenna-s illi tadarḗalt at waea abackur w illi tamazyant ataftel w illi tanasafit at ḡras nejmaent-d issi-s ad ḡarsent ḥdidwan ḥdidwan iruḥ ruḥent uckar din feryant-a-t-id nnant-as: “a yema mačči d ḥdidwan i ttegg<sup>o</sup>id”. matta i dagg<sup>o</sup>iy ? tenna-s: “diblaṭṭen”, tenna-s: “ha! Ixadeay uxadae n Rebbi” tenna-s: “ azekka wellah alma tfay-t-id”. Azekka-win truḥ twela isetṭa-din tenna-s: “agrayed abexsis”, igras-d tetṭfit twela uxxam. Utasris ani uckar tegit ṭṭul uxxam tegra-t illi-s tagaemirt at ḡars-it umbaeed netat tegitin at ḡars-it inna-s: “arja, arja altma, arja ad earṭṭay lmus, arja at earṭṭay”. Inna-s: “lukan ay-t-jayfed”, inna-s: “ma udiksay ani lmus ay t-jayfed”, tuca-s lmus din ad iteakaz fell-as iyarsas yuzit nettat tadarḗalt s tict n titṭ yuzit ilsa lqac din-nes ixdem ajlud-din ixdem azaluṭ din-nes yuzit merra ibṭṭatt iwaea abackur tugad tiyaniṭen fettlent tugad i kastin <sup>(de)</sup>g ḡazal inna-s: “a yemma arwa at ččed inna-s dayen sugaytin”, tusad atečč nettat tekmanas t-ttatt netta itfaraj inna-s: “nečč adargay iberra inakkez <sup>(ye)</sup>f uqarmuḍ inna-s: “ttiric ttirlic yemma-s tečča abalar illi-s tenna-s: “awid ad ččey azaluf-nes”, inna-s: “ttirli, ttirlic meqruḥa tečča abelar n ili-s”, tenna-s: “ikalḥay uxadae n Rebbi haya d uxadae n Rebbi” tegra iyur-s teḥkam-t-id s gṭṭar inna-s: “waya nana teḥkam azar t-ttamae d aṭṭar”, tserḥ-as iruḥ .Azekawin yuni ayyul iruḥ nettat t-ttabae -it tēayṭ-as, tenna-s: “aya an-ruḥ ad nagem”, inna-s: “aya a nana yuni ayyul inna-s: “atabeeyed s deffir”, ruḥen adagmen almi ixaltṭen i tala ad ččaren iyaddiden inakkez iruḥ tenna-s: “wellah, wellah ma tmanieet”, inna-s: “a nana uyṭhakamd ani utzmired ayṭhakmed”, azekawin tenna-s: “aya anruḥ ad nagem”, truḥ uyyul din teččur-it daselya teččur abarduē-nes merra tenna-s: “aya adnagem netta inakkez <sup>(ye)</sup>f uyyul ilsaq din g cingum ruḥen adagmen ilsaq tččured walaned inekkez d neta s usalya din idree lexla iruḥ ad ikkes usalya din isguma-s ṭhakmit nnant-as issi-s utazmired ani iḥdidwan tenna-s: “wellah ,wellah ma imanēit alma ttfayt-id”. txatel, txatel tesguma-s.

## tamḗa

### 1-Tamḥađit n ucrik bla zriēa

Yella wiṭ <sup>(n)</sup> urgaz ircel snat <sup>(n)</sup>lxalat, wiṭ tamehbult, wiṭ tamḥduqt, wiṭ <sup>(n)</sup> nhar tenna-s tmeḥduqt-din: “ ay-argaz zereaney qli <sup>(i)</sup>bawen”, temudd-as zriēa, iruḥ urgaz-din igg<sup>o</sup>i zeriēa-din did-s i lyaba, iččat merra iregg<sup>o</sup>hed <sup>(i)</sup>uxxam, mi <sup>(id)</sup>d-yewṭ luqt n tmejra ibawen nnant-as: “ andda itzerēat ibawen-din?, <sup>(de)</sup>g tmurt-nney ulac dina ibawen”, inna-s: “ mačči <sup>(de)</sup>g tmurt-nney izeēay”, ruhem-tt anda tufimt ibawen dinna izereay, inna-s: “ awwi-m-tt tayerbalt ṭiyyecemṭ-aṭ andda teḥbes d wadin idamkkan-din. Immala <sup>(y)</sup> hi ruḥent xedment

amen isent-inna urgaz-nsent,tebeant tayerbalt-din almi teħbes <sup>(de)</sup>g wiř umkan ,tamurt n temza nutenti ul eliment ani, ufant ibawen bdant meğrent ferħent, tamehbult- din selkerc itella, qrib ataru, yerna ataru sin, imala<sup>(y)</sup>hi tejbad temza tenna-s: “ menhi <sup>(i)</sup> d acrik bla zria”? , nnant-as: “ d ncenti a nanna”, tenna-sent: “ meğremt meğremt a <sup>(y)</sup>yessi”, nettat tebya atruħ atsawjed aman itagzan bac antečč, truħ <sup>(y)</sup>ul uyyul-nnsent tečča-tt, teksed ixef-nnes, iřaren-nnes ajehniř-nnes tezahen <sup>(de)</sup>g lbertřa zaema d lbertřa atiččan,mi qrib ad fakent teqqar-as tmeħduqt-din: “ aya anregg<sup>o</sup>h tayi tamza tebya antečč”, tenna-s tmexlult-din: “ deseħ a nanna tebyit antečč?”, immala <sup>(y)</sup> hi qiment nujint <sup>(y)</sup> ul temza,taecwit-din qiment selent i lkerc <sup>(n)</sup> temza isawal qej, qej, nnant-as a nmana: “ matta d wa i yesawalen?”, tenna-sent: “ ayen d imqerqar daw iniwen”, netta-t tsawjad aman tagzan bac antečč, tameħduqt-din tseqsay tqar-as: “ a nana matta ta yadi?”, tenna-s: “ disegres <sup>(n)</sup>uyyul”, matta tayadi <sup>(d)</sup>tabřiw t n tamemt ,mih tezra atseqi f isem-nnes, umbaeed tuħ temza-din atawi aman <sup>(i)</sup>texdem ad agzin, tameħduqt-din terwel tgg<sup>o</sup>i did-s duzan-din tegur tetiyyic, mi tfaq temza tebeit utelħiq ani, terra-d did-s duzan-din tiyyec tenna-s: “ ad ruhey ad čey tadin idiqimen”, truħ tferey-as aman-din itagzin, iřterq lkerc-nnes jband sin <sup>(n)</sup>derya, umbaeed treba-hen almi myuren,wiř irga-d damehbul, wiř damehduq, imala <sup>(y)</sup> hi tegg<sup>o</sup>in lmmal-nnes,umbaeed amexlul din kul <sup>(n)</sup>nhar ituħ itawi-d ayrum i umas, beseħ udisawat ani ayruđ-din, amen, amen almi d wiř <sup>(n)</sup>nhar iħka umehduq-din i nanna-s tamza innas: “ udiselħaq ani ayrum”, tenna-s: “ aħa ammi ġğit damexlul ul issin cra”, wiř nhar inna-s i uma-s ass-a d neč ad iruħen ad yawi ayrum, iwesat <sup>(ve)</sup>f lmal-din antieas mliħ, wadin iruħ amexlul-din iřtes iğğa lmal uhdes, kul wiř anda truħ, netta mi yettes iteffez aselya, mi <sup>(i)</sup>d ikker yufa-d ulac aselya nni <sup>(de)</sup>g mi-nnes, izzra lmal-din itarra lifez inna-s: “ waeamt-id aselya-yiw”, inya-hent qrib merra, mi idiqel uma-s ixlæ matta isnixdem, inna-s umehduq din: “ aya antiyyecint uqbel atsejba temza”,taecwit-din tamza tebya ahenčč, netta amehduq-din ifaq inna-s: “a nanna matt<sup>(a)</sup> at-řřset?, tenna-s: alamma iqejqej lkerc-iw wa deyren imqerqar daw iniwen”, truħ atawi aman-din itsegza, isekred uma-s rewlen, guren, guren nettat tggur deffir-nsen amen, amen almi ahentufa g wiř umkan ddaw tseřřa bennan iqenucen, tenna-s: “ matta itxedmem dayi?”, inna-s umexlul-din: “ nbena iqnučen, lukan ahen-řerzet amerzey”, tenna-s: “ yah ayterzet! Aha! Aha!” netta igra yur-s iwtit almi qrib atemmet, umbaeed tenna-s: “byiy awenwesiy tura atafem sin imyaren wiř bu clayem iberkanen. wiř bu clayem izegayen, atwam yur bu clayem iberkanen”, immala <sup>(y)</sup> hi guren, guren almi ufan sin imyaren amen is-ntenna temza-din, ma dameħduq-din imekta-d tusyya-din, iruħ <sup>(y)</sup>ul bu clayem amerkan, ma damexlul-din iruħ<sup>(y)</sup> ul bu clayem azegg<sup>o</sup>ay, immala <sup>(y)</sup>hi tegg<sup>o</sup>in kul nhar, ma d wadin iyteacen<sup>(y)</sup> ul bu

## Tijentađ

---

clayem aberkan iteac am seltan, ma d wadin iteacen <sup>(y)</sup>ul bu clayem azegay irwa laetab  
lmiziriya, almi d wiđ <sup>(n)</sup>nhar mlaqan <sup>(de)</sup>g wiđ <sup>(n)</sup>umkan hekkan manek teacen amexlul-din  
inna-s: “Imakla ul regg<sup>o</sup>uy anni, laetab kulec”, ma dameđduq-din inna-s: “neč xedem-  
ay am selđan, inna-s: “umeđduq din ass-a anbedel neč ad itwin lmal n bu clayem azegay,  
imala <sup>(y)</sup>hi iruh taecwit-din is-regg<sup>o</sup>h lmal-din laqan-it lxalat-din nnan-as: “andda-hen  
ictađ din?, inna-s: “ahnan dayi netta tiyurđmiwin igg<sup>o</sup>i, tin adigren afus-nes i wgrab  
atitelsaē atemmet, amen, amen almi mmuten merra.

imala <sup>(y)</sup>hi igg<sup>o</sup>i-d lmal din iregg<sup>o</sup>h-d <sup>(y)</sup>ul bu clayem aberkan iēac dinna netta d umm-s.

## 2-Tamza

. Ila wiđ teteusi-t temza tettas-d tamza nuhni tezra daxan tusad nettat tekkal teteus <sup>(de)</sup>g umyar-  
aya tebya ateččit umbæed mi it-izra iēallaq laemar-nnes <sup>(de)</sup>g uqenđas igra iman-nnes di teklut  
tamyart-nnes tegra laemar-nnes di texzant ani sugayen anda i garen <sup>(yi)</sup>γuyad, tamza tkecem-d  
argaz iēalaq iman-nnes di teklut fren si temza tenna-s: “teslid, teslid aya-myar”, inna-s: “sliy,  
sliy a tamcumt <sup>(n)</sup>uxxam-inu.”

Tkecem-d temza-din tesla-d i urgaz-din mi id inteq inna-s: “sliy, sliy a tamcumt n ukham-  
inu” ma tamyart-din tekcem dixel <sup>(n)</sup>texzant tamnaē.

## **Agzul**

Taseklatella-d d allal i yesselhayenidles-a segtasutyertayed, tin i yuyen sin yiberdanamezwaru d taseklatamensayt id yelhan s wudem n timawit, d tin yettwasxeznendegwallayen n yimezwuratelha-d s wallal n cfawatalmi id d-telheqyertizi n wassa, ma dabridwis sin d tirawit id d-yellan s wudem n tira.

Tazrawt-a d tin ikecmendegtayult n tseklatamensayt, asentel-ines d win id d-yewwinyeftmucuhadegtemnađtn Tibiya (xerrata) agmar d tasleđt, deg-s ngatasleđttizrizmulant s tarrayt n A.J.Greimas.

## **Awalenissura**

Tamacahut, agmar, tasleđt, tizrizmulant.